

FIȘA DISCIPLINEI

Tipologia și analiza discursului (A)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei		Tipologia și analiza discursului (A)					
2.2 Titularul activităților de curs		Conf. univ. dr. Delia Oprea					
2.3 Titularul activităților de seminar		Conf. univ. dr. Delia Oprea					
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					18
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					15
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					18
Tutoriat					8
Examinări					13
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Lingvistică generală (A)
4.2 de competențe	• Cunoștințe de bază de lingvistică generală

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul identifică particularitățile lingvistice și terminologice ale diferitelor tipuri de text (documentație comercială și industrială, documente personale, jurnalism, beletristică, documente guvernamentale etc.).
Aptitudini	Studentul/absolventul aplică principalele concepte și teorii lingvistice în producerea textelor în limbile A, B și C
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul folosește autonom terminologia specifică din diferitele contexte profesionale în limbile B și C, aplicabile și identifică terminologia adecvată care trebuie utilizată.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	- CP1. Comunicare efektivă în limbile de studiu, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență B2/C1 - vezi Cadru European Comun de Referință pentru Limbi). - CP3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare a rolurilor specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a resurselor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Formarea competențelor de identificare, clasificare și analiză a tipurilor de text și a discursurilor, ca fundament pentru activitatea de traducere și interpretare a diverselor tipologii textuale.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea criteriilor de clasificare a tipurilor de text (narativ, descriptiv, argumentativ, explicativ, instructiv) - Cunoașterea principalelor teorii ale genurilor discursive - Dezvoltarea capacității de analiză a coerenței și coeziunii textuale - Dezvoltarea capacității de identificare a mărcilor contextuale ale unui discurs - Compararea particularităților discursului oral și ale discursului scris - Formarea unui aparat conceptual necesar analizei textelor de specialitate din anii următori

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Tipologia textuală: criterii de clasificare a tipurilor de text.	Expunere; problematizare; explicația; conversația euristică; analiza pe corpus	2 ore
Textul narativ: structură, coerență, coeziune.		
Textul descriptiv și textul argumentativ.		
Textul explicativ și textul instructiv.		
Genuri discursive: repere teoretice (Bahtin, Swales).		
Analiza discursului: coerență, coeziune, context.		
Discursul oral vs. discursul scris: particularități. Recapitulare.		
Bibliografie		
1. Adam, Jean-Michel. 2011. Les textes: types et prototypes. Paris: Armand Colin		
2. Bahtin, Mihail. 1986. Speech Genres and Other Late Essays. Austin: University of Texas Press		
3. Swales, John. 1990. Genre Analysis: English in Academic and Research Settings. Cambridge: Cambridge University Press		
4. Coșeriu, Eugen. 2000. Lecții de lingvistică generală. Chișinău: Editura ARC		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații
Aplicații practice de tipologie textuală și analiză a discursului: - Analiza unui text narativ: structură, coerență - Analiza unui text descriptiv - Analiza unui text argumentativ - Analiza unui text explicativ/instructiv	Exerciții aplicative; problematizare; studiul de caz; lucrul pe corpus de texte	14 ore
		Aplicații practice individuale și pe echipe, corectate și discutate la seminar



- Identificarea genurilor discursive într-un corpus dat
- Analiza mărcilor de coeziune textuală
- Analiza mărcilor de coerență textuală
- Analiza contextului comunicativ al unui discurs
- Comparatie discurs oral vs. discurs scris
- Analiza unui discurs mediatic
- Analiza unui discurs instituțional/administrativ
- Analiza unui discurs publicitar
- Prezentări de analize proprii ale studenților
- Recapitulare și pregătire pentru evaluare

Bibliografie

1. Adam, Jean-Michel. 2011. Les textes: types et prototypes. Paris: Armand Colin
2. Swales, John. 1990. Genre Analysis: English in Academic and Research Settings. Cambridge: Cambridge University Press
3. Coșeriu, Eugen. 2000. Lecții de lingvistică generală. Chișinău: Editura ARC

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele actuale ale pieței muncii din domeniul traducerii și interpretării, oferind viitorilor traducători și interpreți capacitatea de a identifica și analiza corect tipologia textuală, condiție esențială pentru selectarea strategiilor adecvate de traducere.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea criteriilor de clasificare a tipurilor de text; capacitatea de analiză a coerenței și coeziunii textuale.	Examen scris: identificare și analiză a tipurilor textuale, întrebări teoretice.	60%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Participarea activă la exercițiile practice de analiză textuală; corectitudinea aplicațiilor.	Evaluare continuă pe parcursul semestrului; test practic de analiză a unui text dat.	40%
10.6 Standard minim de performanță			
• participare la minimum 7 din cele 14 ore de seminar • Studentul identifică corect tipul unui text dat (nativ, descriptiv, argumentativ) și recunoaște elementele de bază ale coerenței și coeziunii textuale, fără erori conceptuale majore.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar/laborator/proiect

Conf. univ. dr. Delia Oprea

Conf. univ. dr. Delia Oprea.

25.09.2026

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

01.10.2026

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma



Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești

ADRESĂ

Str. Domnească nr. 47,
Galați, România

CONTACT

Tel: 0336 130 108
Fax: 0236 461 353

ONLINE

rectorat@ugal.ro
www.ugal.ro

Operator înscris sub nr. 36338 în registrul de evidență
a prelucrărilor de date cu caracter personal.

Pagina 4 | 4



FIȘA DISCIPLINEI

Tipologia și analiza discursului (A)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei				Tipologia și analiza discursului (A)			
2.2 Titularul activităților de curs				Conf. univ. dr. Delia Oprea			
2.3 Titularul activităților de seminar				Conf. univ. dr. Delia Oprea			
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	0
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	0
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					9
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					7
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					9
Tutoriat					4
Examinări					7
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	36				
3.8 Total ore pe semestru	50				
3.9 Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Tipologia și analiza discursului (A) (Semestrul I)
4.2 de competențe	• Cunoștințe de bază de lingvistică generală

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Nu este cazul (disciplina nu conține activități de seminar/laborator)

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul identifică particularitățile lingvistice și terminologice ale diferitelor tipuri de text (documentație comercială și industrială, documente personale, jurnalism, beletristică, documente guvernamentale etc.).
Aptitudini	Studentul/absolventul aplică principalele concepte și teorii lingvistice în producerea textelor în limbile A, B și C
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul folosește autonom terminologia specifică din diferitele contexte profesionale în limbile B și C, aplicabile și identifică terminologia adecvată care trebuie utilizată.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	- CP1. Comunicare efektivă în limbile de studiu, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență B2/C1 - vezi Cadru European Comun de Referință pentru Limbi). - CP3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate). - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Aprofundarea analizei discursului prin instrumentele pragmaticii și ale analizei critice a discursului, ca fundament pentru traducerea și interpretarea adecvată a diverselor tipuri de discurs.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea conceptelor fundamentale ale pragmaticii (act de vorbire, implicatură conversațională) - Cunoașterea principiilor analizei conversației - Cunoașterea principiilor analizei critice a discursului (ideologie, putere, reprezentare) - Dezvoltarea capacității de analiză a discursului multimodal - Dezvoltarea capacității de analiză a discursurilor instituțional, juridic, mediatic și politic - Formarea capacității de a corela tipologia discursivă cu strategiile de traducere adecvate

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Pragmatica discursului: acte de vorbire, implicatură conversațională.	Expunere; problematizare; explicația; conversația euristică; analiza pe corpus	2 ore
Analiza conversației: structuri de adiacență, luarea și schimbarea rândului la cuvânt.		
Analiza critică a discursului (Fairclough, van Dijk): ideologie și putere în discurs.		
Discursul multimodal: text, imagine, sunet.		
Discursul instituțional și discursul juridic.		
Discursul mediatic și discursul politic.		
Tipologia discursului și traducerea: implicații pentru strategiile de traducere. Recapitulare.		
Bibliografie		
1. Fairclough, Norman. 2003. Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research. London: Routledge		
2. van Dijk, Teun A. 2008. Discourse and Context: A Sociocognitive Approach. Cambridge: Cambridge University Press		
3. Austin, J.L. 1962. How to Do Things with Words. Oxford: Oxford University Press		
4. Yule, George. 1996. Pragmatics. Oxford: Oxford University Press		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații
Nu este cazul – disciplina se desfășoară integral sub formă de activitate de curs.	-	



		0 ore
--	--	-------

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele actuale ale pieței muncii din domeniul traducerii și interpretării, oferind viitorilor traducători și interpreți instrumentele de analiză pragmatică și critică a discursului necesare pentru selectarea strategiilor adecvate de traducere pentru diverse tipuri de text.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea conceptelor de pragmatică și analiză critică a discursului; capacitatea de aplicare a acestora în analiza unor discursuri concrete.	Examen scris: analiză de discurs, întrebări teoretice.	100%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Nu este cazul (disciplina nu conține activități de seminar/laborator).		0%
10.6 Standard minim de performanță			
Studentul identifică actele de vorbire de bază și principalele mărci ale ideologiei într-un discurs dat, fără erori conceptuale majore.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar/laborator/proiect
Conf. univ. dr. Delia Oprea

23.09.2026

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

01.10.2026

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹

¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI
Traducere asistată de calculator (TAC) (B și C)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei		Traducere asistată de calculator (TAC) (B și C)					
2.2 Titularul activităților de curs		Lect. dr. Mihaela Alina Ifrim					
2.3 Titularul activităților de seminar		Lect. dr. Mihaela Alina Ifrim					
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					18
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					15
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					8
Examinări					22
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	83				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Introducere în terminologie (B, C); Informatică aplicată la limbaj (B, C)
4.2 de competențe	• Cunoștințe de bază de operare pe calculator; limba B și limba C nivel avansat

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Sală de calculatoare/laborator informatic, software de traducere asistată de calculator (CAT), acces la internet

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul clasifică principalele tehnici de traducere și interpretare.
Aptitudini	Studentul/absolventul traduce oral sau în scris din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul utilizează în mod eficient glosare și dicționare pe suport hârtie sau electronice precum și baze de date pentru a putea traduce sau/și interpreta cât mai bine

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	- CP2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate. - CP3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Formarea competențelor de utilizare a instrumentelor de traducere asistată de calculator (CAT), esențiale pentru activitatea profesională a traducătorului contemporan.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea conceptelor fundamentale ale traducerii asistate de calculator și a arhitecturii instrumentelor CAT - Cunoașterea principiilor de creare și gestionare a memoriilor de traducere și a bazelor terminologice - Dezvoltarea capacității de utilizare a unui instrument CAT pentru realizarea unui proiect de traducere complet - Însușirea principiilor de management al proiectelor de traducere - Dezvoltarea capacității de utilizare a instrumentelor de control al calității (QA) - Familiarizarea cu integrarea traducerii automate (MT) în fluxul de lucru al traducerii asistate de calculator

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Traducerea asistată de calculator: concepte fundamentale, evoluție istorică. Arhitectura instrumentelor CAT: memorii de traducere, baze terminologice, aliniere. Formatele de fișiere și compatibilitatea în traducerea asistată de calculator. Segmentarea textului și regulile de segmentare. Managementul proiectelor de traducere: workflow, roluri, termene. Controlul calității (QA) în traducerea asistată de calculator. Traducerea automată (MT) și integrarea cu instrumentele CAT. Recapitulare.	Expunere; problematizare; demonstrație practică pe calculator	2 ore
Bibliografie 1. Bowker, Lynne. 2002. Computer-Aided Translation Technology. Ottawa: University of Ottawa Press 2. Austermühl, Frank. 2001. Electronic Tools for Translators. Manchester: St. Jerome Publishing 3. Quah, Chiew Kin. 2006. Translation and Technology. Basingstoke: Palgrave Macmillan 4. Documentația oficială a software-ului CAT utilizat (SDL Trados Studio / memoQ)		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații



Aplicații practice de traducere asistată de calculator: - Instalarea și configurarea unui instrument CAT (SDL Trados Studio / memoQ) - Crearea și gestionarea unui proiect de traducere - Crearea și utilizarea unei memorii de traducere - Importul și alinierea de texte paralele (alignment) - Crearea și gestionarea unei baze terminologice - Traducerea unui text folosind memoria de traducere și baza terminologică - Utilizarea instrumentelor de căutare în concordanță (concordance) - Exerciții de segmentare și editare a segmentelor - Exportul și livrarea unui proiect tradus - Controlul calității: utilizarea instrumentelor QA - Traducere colaborativă: partajarea resurselor între traducători - Comparatie între instrumente CAT diferite - Proiect practic: traducerea unui document folosind instrumentul CAT - Recapitulare și pregătire pentru evaluare	Demonstrație practică; exerciții aplicative; lucrul pe calculator, individual și pe echipe	28 ore Aplicații practice individuale și pe echipe, corectate și discutate la laborator
Bibliografie 1. Bowker, Lynne. 2002. Computer-Aided Translation Technology. Ottawa: University of Ottawa Press 2. Quah, Chiew Kin. 2006. Translation and Technology. Basingstoke: Palgrave Macmillan 3. Documentația oficială a software-ului CAT utilizat (SDL Trados Studio / memoQ)		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele actuale ale pieței muncii din domeniul traducerii, unde utilizarea instrumentelor CAT reprezintă o competență esențială pentru traducătorii profesioniști, oferind studenților pregătirea practică necesară integrării rapide pe piața muncii.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea conceptelor fundamentale ale traducerii asistate de calculator și a arhitecturii instrumentelor CAT.	Examen scris: întrebări teoretice privind arhitectura și funcționarea instrumentelor CAT.	40%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Corectitudinea utilizării instrumentului CAT; calitatea proiectului de traducere realizat; corectitudinea gestionării memoriei de traducere și a bazei terminologice.	Evaluare continuă; proiect practic de traducere realizat cu instrumentul CAT.	60%
10.6 Standard minim de performanță			
• participare la minimum 20 din cele 28 ore de laborator • Studentul creează și utilizează o memorie de traducere și o bază terminologică de bază și realizează un proiect simplu de traducere folosind un instrument CAT, fără erori majore.			



Data completării

23.09.2026

Semnătura titularului de curs

Lect. dr. Mihaela Alina Ifrim

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect
Lect. dr. Mihaela Alina Ifrim

Data avizării în departament

01.10.2026

Semnătura directorului de departament

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI
Traducere asistată de calculator (TAC) (B și C)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei		Traducere asistată de calculator (TAC) (B și C)					
2.2 Titularul activităților de curs		Lect. dr. Marius Munteanu					
2.3 Titularul activităților de seminar		Lect. dr. Marius Munteanu					
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					22
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					18
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					22
Tutoriat					10
Examinări					25
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	97				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Traducere asistată de calculator (TAC) (B și C) (Semestrul I)
4.2 de competențe	• Cunoștințe de bază de operare pe calculator; limba B și limba C nivel avansat

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Sală de calculatoare/laborator informatic, software de traducere asistată de calculator (CAT), acces la internet

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul clasifică principalele tehnici de traducere și interpretare.
Aptitudini	Studentul/absolventul traduce oral sau în scris din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul utilizează în mod eficient glosare și dicționare pe suport hârtie sau electronice precum și baze de date pentru a putea traduce sau/și interpreta cât mai bine.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	- CP2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate. - CP3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Aprofundarea competențelor de utilizare a instrumentelor de traducere asistată de calculator, cu accent pe managementul avansat al resurselor de traducere și pe integrarea tehnologiilor emergente (traducere automată neuronală, localizare, colaborare în cloud).
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea principiilor de întreținere și optimizare a memoriilor de traducere - Cunoașterea sistemelor avansate de gestionare a terminologiei - Dezvoltarea capacității de utilizare a instrumentelor CAT bazate pe cloud și de colaborare în timp real - Familiarizarea cu integrarea traducerii automate neuronale în fluxul de lucru CAT - Dezvoltarea competențelor de bază în localizarea de software și site-uri web - Cunoașterea standardelor industriei traducerii (XLIFF, TMX, TBX) și a interoperabilității instrumentelor

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Managementul avansat al memoriilor de traducere: curățare, întreținere, actualizare.	Expunere; problematizare; demonstrație practică pe calculator	2 ore
Sisteme avansate de gestionare a terminologiei (TMS).		
Instrumente CAT bazate pe cloud: colaborare în timp real.		
Integrarea traducerii automate neuronale (NMT) în fluxul de lucru CAT.		
Localizarea software-ului și a site-urilor web: instrumente specifice.		
Standardele industriei (XLIFF, TMX, TBX) și interoperabilitatea.		
Tendințe și evoluții tehnologice în industria traducerii.		
Bibliografie Les outils libres du traducteur, un écosystème à apprivoiser, <i>Traduire</i> , n°. 237, 2017 (journals.openedition.org/traduire/184) Marie-Claude L'Homme, <i>La terminologie : principes et techniques</i> , Presses de l'Université de Montréal, 2020 Documentația profesională RWS/Trados (trados.com/fr) și materialele publice ale masterelor de traductologie franceze (ex. blogul MasterTSM@Lille) <i>Traduire</i> , n°. 246, 2022, <i>Automatique, vraiment ?</i> " (journals.openedition.org/traduire/2725)		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observatii



Aplicații practice avansate de traducere asistată de calculator: - Curățarea și optimizarea unei memorii de traducere existente - Utilizarea unui sistem avansat de gestionare a terminologiei - Colaborare în timp real folosind un instrument CAT bazat pe cloud - Posteditarea traducerii automate neuronale în cadrul unui instrument CAT - Exerciții de localizare a unei interfețe software simple - Exerciții de localizare a unui site web - Lucrul cu formate standard: XLIFF, TMX, TBX - Proiect complex: gestionarea unui proiect de traducere cu resurse multiple - Analiza statisticilor de proiect (word count, match rates) - Evaluarea și compararea diferitelor soluții CAT/MT disponibile pe piață	Demonstrație practică; exerciții aplicative; lucrul pe calculator, individual și pe echipe; proiect final	14 ore Aplicații practice individuale și pe echipe, corectate și discutate la laborator
Bibliografie Les outils libres du traducteur, un écosystème à apprivoiser, <i>Traduire</i>, n°. 237, 2017 (journals.openedition.org/traduire/184) Marie-Claude L'Homme, <i>La terminologie : principes et techniques</i>, Presses de l'Université de Montréal, 2020 Documentația profesională RWS/Trados (trados.com/fr) și materialele publice ale masterelor de traductologie franceze (ex. blogul MasterTSM@Lille) ❑ <i>Traduire</i>, no. 246, 2022, « Automatique, vraiment ? » (journals.openedition.org/traduire/2725)		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

• Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele actuale ale pieței muncii din domeniul traducerii, unde gestionarea avansată a resurselor de traducere și familiarizarea cu tehnologiile emergente (NMT, localizare, colaborare în cloud) reprezintă competențe din ce în ce mai solicitate de angajatori și clienți.
--

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea principiilor de gestionare avansată a memoriilor de traducere și a terminologiei; cunoașterea standardelor din industrie.	Examen scris: întrebări teoretice privind managementul resurselor CAT și standardele din industrie.	40%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Corectitudinea utilizării instrumentelor avansate CAT; calitatea proiectului final de traducere/localizare.	Evaluare continuă; proiect final de traducere și localizare.	60%
10.6 Standard minim de performanță			
• participare la minimum 10 din cele 14 ore de laborator • Studentul gestionează corect resursele de bază ale unui proiect CAT (memorie de traducere, terminologie) și realizează un proiect de traducere/localizare de complexitate medie, fără erori majore.			



Data completării

.30.09.2026

Semnătura titularului de curs

Lect. dr. Marius Munteanu

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect
.Lect. dr. Marius Munteanu

Data avizării în departament

01.10.2026

Semnătura directorului de departament

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Interpretare simultană și consecutivă (B)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Interpretare simultană și consecutivă (B)				
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Marius Velică				
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. univ. dr. Marius Velică				
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E
2.7 Regimul disciplinei	Ob.				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					27
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					27
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					27
Tutoriat					-
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	83				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Limba engleză contemporană; cursuri practice de limba engleză, teoria și practica traducerii (B)
4.2 de competențe	• Limba engleză nivel avansat (B2-C1), limba română

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet, dicționare online, software de traducere, Microsoft Word

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul clasifică principalele tehnici de traducere și interpretare.
Aptitudini	Studentul/absolventul traduce oral sau în scris din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul utilizează în mod eficient glosare și dicționare pe suport hârtie sau electronice precum și baze de date pentru a putea traduce și/sau interpreta cât mai bine.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	- CP1. Comunicare efektivă în limba B, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi). - CP2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere, scrisă și orală, din limba B în limba A și retur, în domenii de interes larg și semispecializate. - CP3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor. - CP4. Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții) - CP5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate) - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Formarea competențelor de comunicare și mediere lingvistică în limba engleză și a abilităților de interpretariat (A↔B), prin aplicarea tehnicilor specifice și utilizarea adecvată a resurselor de documentare și a instrumentelor de lucru.
7.2 Obiectivele specifice	- cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor, explicarea și interpretarea unor fenomene, diferențe, particularități ale conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei; - cunoașterea, înțelegerea și aplicarea standardelor UE pentru traducători; - adoptarea unei atitudini receptive față de problemele specifice interpretariatului; - valorificarea creativă a propriului potențial în selectarea și traducerea textelor; - participarea la proiecte care vizează problematica disciplinei; corelarea activităților, proiectelor, etc. cu viitoarea profesie (traducător și interpret).

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Definiții și delimitări. Diferențele dintre traducere și interpretariat (Definitions and delimitations. Differences between translation and interpretation)	Problematizarea; explicația; dezbateră; conversația euristică; metode de dezvoltare a gândirii logice	1 oră
Distincții – interpretarea consecutivă/ interpretarea simultană (Distinctions – consecutive and simultaneous interpreting)		1 oră
Receptarea și înțelegerea mesajului. Tipuri de ascultare (Message reception and comprehension. Types of listening)		2 ore
Luarea notițelor în procesul de interpretariat. Tehnici și simboluri. Strategii mnemotehnice.		2 ore



(Note-taking in the interpreting process. Techniques and symbols. Mnemotechnic strategies)		
Interpretarea consecutivă (Consecutive Interpreting)		4 ore
Interpretarea simultană (Simultaneous Interpreting)		4 ore
Bibliografie 1. Edwards, A.B. 1995. <i>The Practice of Court Interpreting</i> . Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins 2. Garzone, G. and M. Viezzi. Eds. 2002. <i>Interpreting in the 21st Century</i> . Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins 3. Gheorghiu, C.I. 2006. <i>Introducere în interpretariat</i> . Iași: Institutul European 4. Gile, D. 1995. <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i> . Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins 5. Iamandi, P. 2010. <i>An Introduction to Consecutive and Simultaneous Interpreting</i> . Galați: Rubin		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații
Exerciții de antrenare a memoriei pe termen scurt; Exerciții de luare a notițelor Exerciții de parafrază a unui discurs oral Interpretare consecutivă după lectura profesorului Interpretare consecutivă după discurs liber Interpretare simultană discurs politic Interpretare simultană de conferință (cabină)	Manual specializat pentru pregătirea interpreților (vezi <i>Bibliografie</i>)	
Bibliografie 1. Iamandi, P. 2010. <i>An Introduction to Consecutive and Simultaneous Interpreting</i> . Galați: Rubin 2. Nolan, J. 2005. <i>Interpretation. Techniques and Exercises</i> . Clevedon: Multilingual Matters Ltd. 3. Thompson, S.B. ed. 2001. <i>Getting Started: A Newcomer's Guide to Translation and Interpretation</i> . Alexandria: American Translators Association		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului este corelat cu cerințele pieței în contextul globalizării, oferind o privire de ansamblu asupra procedurilor și practicilor curente în domeniul traducerii textului scris, în scopul de a oferi viitorilor traducători și mediatori culturali o mai bună înțelegere a sistemelor lingvistice, a transferului mentalului colectiv și a specificului cultural britanic și american în limba și cultura țintă (română). Având în vedere că, în Republica Moldova, obținerea atestaturii de traducător este condiționată de promovarea unui examen la care pot participa numai absolvenții ai unor programe de studii de limbi străine, cursul încearcă să îi familiarizeze pe studenți cu posibilele probleme care pot apărea în procesul de traducere.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- Participarea activă la dezbateri, prin intervenții, întrebări etc. - Utilizarea corectă a conceptelor și a metalimbajului.	Participarea activă prin intervenții pertinente	10%
	- Aplicarea corectă și firească a explicațiilor teoretice; contextualizări corecte - Identificarea aspectelor teoretice discutate	- Participarea activă (răspunsuri corecte, completări, comparații între textele sursă și textele țintă). - Aplicații practice (exerciții de antrenare a memoriei pe termen scurt, interpretarea simultană și	30%



	(situații denon-echivalență, tip de traducere, tipologia textelor, strategii de traducere, etc • Analiza corectă a conceptelor prin aplicații modulare pe texte în limba vorbită	consecutivă a diferitelor tipuri de discurs.	
10.5 Seminar/laborator/proiect	• Luarea notițelor; înțelegerea textului sursă; redarea textului într-o limbă română corectă; identificarea problemelor de neechivalență.	• Verificare orală, interpretare consecutivă a unui discurs de maximum 5 minute.	60%
10.6 Standard minim de performanță			
Studentul redă în limba țintă mesajul esențial al unui enunț oral de dificultate medie, fără distorsiuni majore de sens, utilizând note de sprijin elementare și menținând o coerență minimă a discursului. Studentul respectă ordinea logică a ideilor, folosește un registru adecvat situației și poate corecta sau reformula atunci când întâmpină blocaje.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect

01.10.2026

Conf. univ. dr. Marius Velică

Conf. univ. dr. Marius Velică

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

01.10.2026

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹

¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Interpretare simultană și consecutivă (B)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei		Interpretare simultană și consecutivă (B)					
2.2 Titularul activităților de curs		Conf. univ. dr. Marius Velică					
2.3 Titularul activităților de seminar		Conf. univ. dr. Marius Velică					
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	24	din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar/laborator/proiect	12
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					24
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					24
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					22
Tutoriat					-
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Limba engleză contemporană; cursuri practice de limba engleză, teoria și practica traducerii (B)
4.2 de competențe	• Limba engleză nivel avansat (B2-C1), limba română

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet, dicționare online, software de traducere, Microsoft Word

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul clasifică principalele tehnici de traducere și interpretare.
Aptitudini	Studentul/absolventul traduce oral sau în scris din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul utilizează în mod eficient glosare și dicționare pe suport hârtie sau electronice precum și baze de date pentru a putea traduce și/sau interpreta cât mai bine.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	- CP1. Comunicare efektivă în limba B, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi). - CP2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A și retur în domeniul de interes larg și semispecializate. - CP3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor. - CP4. Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acestora, protocol, târguri și expoziții) - CP5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate) - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Formarea competențelor de comunicare și mediere lingvistică în limba engleză și a abilităților de interpretariat (A↔B), prin aplicarea tehnicilor specifice și utilizarea adecvată a resurselor de documentare și a instrumentelor de lucru.
7.2 Obiectivele specifice	- cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor, explicarea și interpretarea unor fenomene, diferențe, particularități ale conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei; - cunoașterea, înțelegerea și aplicarea standardelor UE pentru traducători; - adoptarea unei atitudini receptive față de problemele specifice interpretariatului; - valorificarea creativă a propriului potențial în selectarea și traducerea textelor; - participarea la proiecte care vizează problematica disciplinei; corelarea activităților, proiectelor, etc. cu viitoarea profesie (traducător și interpret).

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Interpretul – profil și pregătire (The interpreter – profile and training)	Problematicizarea; explicația;	2 ore
Analiza discursului: narativ, argumentativ, polemic, retoric (Discourse analysis: narrative, argumentative, polemic, rhetorical)	dezbaterea; conversația euristică;	5 ore
Etapă de reformulare și redare. Elemente și strategii (Rephrasing and delivering the message. Elements and strategies)	metode de dezvoltare a gândirii logice	5 ore
Bibliografie 1. Edwards, A.B. 1995. <i>The Practice of Court Interpreting</i> . Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins 2. Garzone, G. and M. Viezzi. Eds. 2002. <i>Interpreting in the 21st Century</i> . Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins		



3. Gheorghiu, C.I. 2006. <i>Introducere în interpretariat</i> . Iași: Institutul European		
4. Gile, D. 1995. <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i> . Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins		
5. Iamandi, P. 2010. <i>An Introduction to Consecutive and Simultaneous Interpreting</i> . Galați: Rubin		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații
Exerciții de înțelegere și analiză de discurs Exerciții de redare a unui discurs oral	Simulări de situații reale de interpretare	
Bibliografie		
1. Iamandi, P. 2010. <i>An Introduction to Consecutive and Simultaneous Interpreting</i> . Galați: Rubin		
2. Nolan, J. 2005. <i>Interpretation. Techniques and Exercises</i> . Clevedon: Multilingual Matters Ltd.		
3. Thompson, S.B. ed. 2001. <i>Getting Started: A Newcomer's Guide to Translation and Interpretation</i> . Alexandria: American Translators Association		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului este corelat cu cerințele pieței în contextul globalizării, acesta oferind o privire de ansamblu asupra procedurilor și practicilor curente în domeniul traducerii textului scris, în scopul de a oferi viitorilor traducători și mediatori culturali o mai bună înțelegere a sistemelor lingvistice și a transferului mentalului colectiv și a specificului cultural britanic și american în limba și cultura țintă (română). Având în vedere că, în Republica Moldova, obținerea atestatului de traducător este condiționată de promovarea unui examen la care pot participa numai absolvenții ai unor programe de studii de limbi străine, cursul încearcă să îi familiarizeze pe studenți cu posibilele probleme ce pot surveni în procesul de traducere.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- Participarea activă la dezbateri, prin intervenții, întrebări etc. - Utilizarea corectă a conceptelor și a metalimbajului.	Participarea activă prin intervenții pertinente	10%
	- Aplicarea corectă și firească a explicațiilor teoretice; contextualizări corecte - Identificarea aspectelor teoretice discutate (situații de non-echivalență, tip de traducere, tipologia textelor, strategii de traducere, etc) - Analiza corectă a conceptelor prin aplicații modulare pe texte în limba vorbită	- Participarea activă (răspunsuri corecte, completări, comparații între textele sursă și cele țintă). - Aplicații practice (exerciții de antrenare a memoriei pe termen scurt, interpretarea simultană și consecutivă a diferitelor tipuri de discurs).	30%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Înțelegerea textului sursă; redarea textului într-o limbă română corectă; identificarea problemelor de non-echivalență.	Verificare orală, interpretare simultană a unui discurs de maximum 5 minute.	60%



10.6 Standard minim de performanță

- Studentul redă în limba țintă mesajul esențial al unui enunț oral de dificultate medie, fără distorsiuni majore de sens, utilizând note de sprijin elementare și menținând o coerență minimă a discursului. Studentul respectă ordinea logică a ideilor, folosește un registru adecvat situației și poate corecta sau reformula atunci când apar blocaje.

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect

01.10.2026

Conf. univ. dr. Marius Velică

Conf. univ. dr. Marius Velică

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

01.10.2026

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Interpretarea simultană și consecutivă (C)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei		Interpretarea simultană și consecutivă (C)					
2.2 Titularul activităților de curs		Conf. dr. Costandache Ana-Elena					
2.3 Titularul activităților de seminar		Conf. dr. Costandache Ana-Elena					
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					27
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					27
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					27
Tutoriat					0
Examinări					2
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	83				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Limba franceză contemporană; cursuri practice de limba franceză; Teoria și practica traducerii (C)
4.2 de competențe	• Limba franceză nivel avansat (B2-C1), limba română

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiectoare, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiectoare, tablă interactivă, acces la internet, dicționare online, software de traducere, Microsoft Word

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul clasifică principalele tehnici de traducere și interpretare.
Aptitudini	Studentul/absolventul traduce oral sau în scris din limba C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul utilizează în mod eficient glosare și dicționare pe suport hârtie sau electronice precum și baze de date pentru a putea traduce și/sau interpreta cât mai bine.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	- CP1. Comunicare efektivă în limba C, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și în scriere (Nivel de competență B2/C1 - vezi Cadru European Comun de Referință pentru Limbi). - CP2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere, scrisă și orală, din limba C în limba A și retur, în domenii de interes larg și semispecializate. - CP3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor. - CP4. Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții). - CP5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicare ale specializării. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare a rolurilor specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a resurselor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	1. Formarea competențelor de comunicare și de mediere lingvistică în limba franceză și a abilităților de interpretariat (A↔C), prin aplicarea tehnicilor specifice interpretării consecutive și simultane.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor, explicarea și interpretarea unor fenomene, diferențe, particularități ale conținuturilor teoretice și practice ale interpretariatului - Cunoașterea, înțelegerea și aplicarea standardelor UE pentru traducători - Adoptarea unei atitudini receptive față de problemele specifice interpretariatului - Valorificarea creativă a propriului potențial în selectarea și traducerea textelor - Participarea la proiecte care vizează problematica disciplinei; corelarea activităților, proiectelor etc. cu viitoarea profesie (traducător și interpret) - Dezvoltarea abilității de a dezvolta proiecte pe teme specifice din cultura și civilizația britanică și americană

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Définitions de la traduction. La traduction de conférence: généralités (2 ore)	Problematizarea; explicația; dezbateră; conversația euristică; metode de dezvoltare a gândirii logice	14 ore pentru pregătirea teoretică a interpreților
Distinctions. La traduction consécutive. La traduction simultanée. (2 ore)		
La réception et la compréhension du message oral. Types d'écoute. (2 ore)		
La prise des notes dans le processus d'interprétation. Techniques et symboles. (2 ore)		
Stratégies de traduction et de mémorisation (mnémotechniques). (2 ore)		
L'Interprétation consécutive : particularités, techniques de la prise de		



notes. L'interprète de conférence. (2 ore)		
L'interprétation simultanée : particularités, difficultés et techniques visant à surmonter ces difficultés (2 ore)		
Bibliografie Cristea, Teodora, 1998, <i>Stratégies de la traduction</i> , Ed. Fundației „România de mâine”, București. Gile, Daniel, 2005, <i>La traduction. La comprendre, l'apprendre</i> , Paris, PUF, collection Linguistique nouvelle. Gile, Daniel, 1995, <i>Regards sur la recherche en interprétation de conférence</i> , Lille, Presses Universitaires de Lille, 1995 Gouadec, Daniel, 2002, <i>Profession : traducteur</i> , Paris, La Maison du Dictionnaire. Hiernard, Jean-Marc, 2003, <i>Les règles d'or de la traduction</i> , Paris, Ellipses. Lederer, Marianne, 1994, <i>La traduction aujourd'hui</i> , Hachette, Paris. Rozan, Jean-François, 1956, <i>La prise de notes en interprétation consécutive</i> , Genève, Georg. Seleskovitch, D., Lederer, M., 2001, <i>Interpréter pour traduire</i> , Klincksieck. Seleskovitch, Danica, 1975, <i>Langage, langue et mémoire</i> , Minard Seleskovitch, Danica, Lederer, Marianne, 2002, <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i> , Paris: Didier Érudition Seleskovitch, Danica & Marianne Lederer, 2014, <i>Interpréter pour traduire</i> , éd. 5, Paris, Les Belles Lettres. CIRIN Bulletin (Conference Interpreting Research Information Network), coordonné par Daniel Gile — https://cirin-gile.fr		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații
Applications pratiques de traduction et d'interprétation: - Exercices d'entraînement de la mémoire à court terme (4 ore) - Exercices de prise des notes (4 ore) - Exercices de paraphrase du discours oral (4 ore) - Interprétation consécutive d'après la lecture du professeur (4 ore) - Interprétation consécutive d'après le discours libre (2 ore) - Interprétation simultanée du discours politique (2 ore) - Interprétation simultanée de conférence (cabine d'interprétation simultanée) (4 ore) - Traduction automatique vs traduction intelligente. (4 ore)	Exerciții aplicative; lucrul în perechi; simulare; feedback individual	28 ore Manual specializat pentru pregătirea interpreților
Bibliografie - Cristea, Teodora, 1998, <i>Stratégies de la traduction</i> , Ed. Fundației „România de mâine”, București. - Gile, Daniel, 2005, <i>La traduction. La comprendre, l'apprendre</i> , Paris, PUF, collection Linguistique nouvelle. - Seleskovitch, Danica, Lederer, Marianne, 2002, <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i> , Paris: Didier Érudition - Seleskovitch, Danica & Marianne Lederer, 2014, <i>Interpréter pour traduire</i> , éd. 5, Paris, Les Belles Lettres. - CIRIN Bulletin (Conference Interpreting Research Information Network), coordonné par Daniel Gile — https://cirin-gile.fr		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul cursului este corelat cu cerințele pieței, în contextul globalizării, oferind o privire de ansamblu asupra procedurilor și practicilor curente în domeniul traducerii textului scris, în vederea pregătirii studenților pentru piața muncii din domeniul traducerii și interpretatului.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Însușirea noțiunilor teoretice și practice prezentate. Utilizarea corectă a conceptelor și a metalimbajului.	Participarea activă prin intervenții pertinente.	60%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Luarea notițelor. Înțelegerea textului-sursă; redarea textului într-o română corectă; identificarea problemelor de neechivalență.	Verificare orală, interpretare consecutivă a unui discurs de maximum 5 minute.	40%
10.6 Standard minim de performanță			



- Realizarea unei traduceri simultane cu optimă coerență discursivă;
- Studentul redă în limba țintă mesajul esențial al unui enunț oral de dificultate medie, fără distorsiuni majore de sens, utilizând note de sprijin elementare și menținând o coerență minimă a discursului.

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect

Conf. univ. dr. Ana-Elena Costandache

Conf. univ. dr. Ana-Elena Costandache

25.09.2026

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

1.10.2026.

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI
Interpretarea simultană și consecutivă (C)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei		Interpretarea simultană și consecutivă (C)					
2.2 Titularul activităților de curs		Conf. univ. dr. Ana-Elena Costandache					
2.3 Titularul activităților de seminar		Conf. univ. dr. Ana-Elena Costandache					
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	24	din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar/laborator/proiect	12
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					24
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					24
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					22
Tutoriat					0
Examinări					2
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Interpretarea simultană și consecutivă (C) (Semestrul I)
4.2 de competențe	• Limba franceză nivel avansat (B2-C1), limba română

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet, dicționare online, software de traducere, Microsoft Word

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul clasifică principalele tehnici de traducere și interpretare.
Aptitudini	Studentul/absolventul traduce oral din limba C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul utilizează în mod eficient glosare și dicționare pe suport de hârtie sau electronic, precum și baze de date pentru a putea traduce și/sau interpreta cât mai bine.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	- CP1. Comunicare efectivă în limba C, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și în scriere (Nivel de competență B2/C1 - vezi Cadru European Comun de Referință pentru Limbi). - CP2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere, scrisă și orală, din limba C în limba A și retur, în domenii de interes larg și semispecializate. - CP3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor. - CP4. Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții). - CP5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicare ale specializării. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare a rolurilor specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Formarea competențelor de comunicare și mediere lingvistică în limba franceză și a abilităților de interpretariat (A↔C), prin aplicarea tehnicilor specifice interpretării consecutive și simultane, la un nivel avansat.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor, explicarea și interpretarea unor fenomene, diferențe, particularități ale conținuturilor teoretice și practice ale interpretariatului - Cunoașterea, înțelegerea și aplicarea standardelor UE pentru traducători - Adoptarea unei atitudini receptive față de problemele specifice interpretariatului - Valorificarea creativă a propriului potențial în selectarea și traducerea textelor - Participarea la proiecte care vizează problematica disciplinei; corelarea activităților, proiectelor etc. cu viitoarea profesie (traducător și interpret) - Dezvoltarea abilității de a dezvolta proiecte pe teme specifice din cultura și civilizația britanică și americană

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
L'interprète de conférence. L'étique et la déontologie du traducteur-interprète. (2 ore)	Problematizarea; explicația; dezbateră; conversația euristică; metode de dezvoltare a gândirii logice	
L'analyse des discours narratif, argumentatif, polémique, rhétorique. (2 ore)		
L'interprétation simultanée avancée. Le décalage, l'anticipation, la gestion de l'attention. (2 ore)		
Stratégies, particularités, difficultés et techniques visant à surmonter les difficultés de traduction. (2 ore)		
L'interprétation consécutive avancée : discours et registres de langue.		



(2 ore)		
L'interprétation spécialisée (domaines juridique, médical, affaires). (2 ore)		
La qualité de l'interprétation à distance. Evaluation. (2 ore)		
Bibliografie Cristea, Teodora, 1998, <i>Stratégies de la traduction</i> , Ed. Fundației „România de mâine”, București. Gile, Daniel, 2005, <i>La traduction. La comprendre, l'apprendre</i> , Paris, PUF, collection Linguistique nouvelle. Gouadec, Daniel, 2002, <i>Profession : traducteur</i> , Paris, La Maison du Dictionnaire. Hiernard, Jean-Marc, 2003, <i>Les règles d'or de la traduction</i> , Paris, Ellipses. Lederer, Marianne, 1994, <i>La traduction aujourd'hui</i> , Hachette, Paris. Lederer, M., Israël, F., 1991, <i>La liberté en traduction</i> , in Actes du Colloque International ESIT. Seleskovitch, D., Lederer, M., 2001, <i>Interpréter pour traduire</i> , Klincksieck. Seleskovitch, Danica, 1975, <i>Langage, langue et mémoire</i> , Minard		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații
Applications pratiques d'interprétation: - Exercices de compréhension et d'analyse de discours. (4 ore) - Exercices de traduction / d'interprétation d'un discours oral. (3 ore) - Simulations de situations réelles de traduction/ d'interprétation. (3 ore) - Traduction automatique vs traduction intelligente. (3 ore) Evaluation. (2 ore)	Exerciții aplicative; simulare; feedback individual	
Bibliografie Cristea, Teodora, 1998, <i>Stratégies de la traduction</i> , Ed. Fundației „România de mâine”, București. Gile, Daniel, 2005, <i>La traduction. La comprendre, l'apprendre</i> , Paris, PUF, collection Linguistique nouvelle. Gouadec, Daniel, 2002, <i>Profession : traducteur</i> , Paris, La Maison du Dictionnaire. Hiernard, Jean-Marc, 2003, <i>Les règles d'or de la traduction</i> , Paris, Ellipses. Lederer, Marianne, 1994, <i>La traduction aujourd'hui</i> , Hachette, Paris. Lederer, M., Israël, F., 1991, <i>La liberté en traduction</i> , in Actes du Colloque International ESIT. Seleskovitch, D., Lederer, M., 2001, <i>Interpréter pour traduire</i> , Klincksieck. Seleskovitch, Danica, 1975, <i>Langage, langue et mémoire</i> , Minard		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul cursului este corelat cu cerințele pieței, în contextul globalizării, oferind o privire de ansamblu asupra procedurilor și practicilor curente din domeniul traducerii și interpretariatului, în vederea pregătirii studenților pentru piața muncii.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Utilizarea corectă a conceptelor și a metalimbajului.	Participarea activă prin intervenții pertinente.	60%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Înțelegerea și analiza discursului-sursă; redarea coerentă a mesajului; identificarea problemelor de neechivalență.	Verificare orală, interpretare consecutivă și/sau simultană a unui discurs de dificultate medie.	40%
10.6 Standard minim de performanță			
Studentul redă în limba țintă mesajul esențial al unui enunț oral de dificultate medie, fără distorsiuni majore de sens, utilizând note de sprijin elementare și menținând o coerență minimă a discursului.			



Data completării

25.09.2026

Semnătura titularului de curs

Conf. dr. Ana-Elena Costandache

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect

Conf. dr. Ana-Elena Costandache.

Data avizării în departament

1.10.2026

Semnătura directorului de departament

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești

ADRESĂ

Str. Domnească nr. 47,
Galați, România

CONTACT

Tel: 0336 130 108
Fax: 0236 461 353

ONLINE

rectorat@ugal.ro
www.ugal.ro

Operator înscris sub nr. 36338 în registrul de evidență
a prelucrărilor de date cu caracter personal.

Pagina 4 | 4



FIȘA DISCIPLINEI

Traduceri specializate științifice A-B, B-A

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei		Traduceri specializate științifice A-B, B-A					
2.2 Titularul activităților de curs		Conf. univ. dr. Iulia Corina Dobrotă					
2.3 Titularul activităților de seminar		Conf. univ. dr. Iulia Corina Dobrotă					
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					16
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					14
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					17
Tutoriat					7
Examinări					15
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	69				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Teoria și practica traducerii (B); Introducere în terminologie (B, C); Traducere asistată de calculator (TAC) (B și C)
4.2 de competențe	• Limba engleză nivel avansat (B2-C1), limba română

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet, dicționare de specialitate, software de traducere asistată

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul identifică particularitățile lingvistice și terminologice ale diferitelor tipuri de text (documentație comercială și industrială, documente personale, jurnalism, beletristică, documente guvernamentale etc.).
Aptitudini	Studentul/absolventul corectează texte în limba de predare a programului de studii, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, înțelege natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuește, citește și îmbunătățește traducerea propriei ori cele realizate de oameni sau de sisteme automate.



--	--

6. b) Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	- CP1. Comunicare efektivă în limba B, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi). - CP2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere, scrisă și orală, din limba B în limba A și retur, în domenii de interes larg și semispecializate. - CP3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare a rolurilor specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Formarea competențelor de traducere a textelor științifice și tehnice, în ambele direcții (A-B, B-A), ca răspuns la cerințele pieței muncii din domeniul traducerii specializate.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea caracteristicilor specifice ale textului științific și tehnic - Cunoașterea terminologiei științifice fundamentale din domeniile medical, tehnic, IT și științe exacte - Dezvoltarea capacității de traducere a textelor științifice din limba engleză în limba română - Dezvoltarea capacității de traducere a textelor științifice din limba română în limba engleză - Exersarea utilizării resurselor de documentare specifice traducerii științifice - Formarea deprinderilor de asigurare a calității în traducerea specializată

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Traducerea științifică și tehnică: caracteristici, dificultăți specifice.	Expunere; problematizare; analiză contrastivă de texte paralele	4 ore
Terminologia științifică: formare, standardizare, neologisme.		
Traducerea textelor din domeniul medical.		
Traducerea textelor din domeniul tehnic și ingineresc.		
Traducerea textelor din domeniul IT și al tehnologiei.		
Traducerea textelor din domeniul științelor exacte (fizică, chimie, matematică).		
Asigurarea calității în traducerea specializată științifică. Recapitulare.		



Bibliografie 1. Byrne, Jody. 2012. Scientific and Technical Translation Explained. Manchester: St. Jerome Publishing 2. Olohan, Maeve. 2016. Scientific and Technical Translation. London: Routledge 3. Cabré, Maria Teresa. 1999. Terminology: Theory, Methods and Applications. Amsterdam: John Benjamins 4. Montgomery, Scott L. 2000. Science in Translation. Chicago: University of Chicago Press		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații
Aplicații practice de traducere specializată științifică: - Exerciții de traducere A-B: text medical (fișă de pacient, articol medical) - Exerciții de traducere B-A: text medical - Exerciții de traducere A-B: text tehnic (manual de utilizare) - Exerciții de traducere B-A: text tehnic - Exerciții de traducere A-B: text IT (documentație software) - Exerciții de traducere B-A: text IT - Exerciții de traducere A-B: text din științe exacte - Exerciții de traducere B-A: text din științe exacte - Exerciții de terminologie: elaborare glosar tematic - Exerciții de revizuire a unei traduceri științifice - Utilizarea resurselor de documentare specifice traducerii științifice - Aplicație practică: traducerea unui articol științific complet - Prezentări ale proiectelor de traducere ale studenților - Recapitulare și pregătire pentru evaluare	Exerciții aplicative; traducere ghidată; studiul de caz; lucrul individual și pe echipe	28 ore Traduceri corectate și discutate la fiecare seminar; portofoliu de traduceri
Bibliografie 1. Byrne, Jody. 2012. Scientific and Technical Translation Explained. Manchester: St. Jerome Publishing 2. Olohan, Maeve. 2016. Scientific and Technical Translation. London: Routledge 3. Cabré, María Teresa. 1999. Terminology: Theory, Methods and Applications. Amsterdam: John Benjamins		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele actuale ale pieței muncii din domeniul traducerii specializate, unde traducerea de texte științifice și tehnice reprezintă una dintre cele mai solicitate direcții profesionale pentru absolvenții programului.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea caracteristicilor textului științific și a terminologiei de specialitate; corectitudinea traducerii.	Examen scris: traducere de text științific A-B și B-A, întrebări teoretice.	40%



10.5 Seminar/laborator/proiect	Corectitudinea terminologică și gramaticală a traducerilor; calitatea portofoliului de traduceri realizate pe parcursul semestrului.	Evaluare continuă; portofoliu de traduceri științifice A-B și B-A.	60%
10.6 Standard minim de performanță			
- participare la minimum 20 din cele 28 ore de seminar - Studentul traduce corect sensul unui text științific de dificultate medie, în ambele direcții (A-B, B-A), utilizând terminologia de bază adecvată, fără erori majore de sens sau de limbă.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar/laborator/proiect

24.09.2026

Conf. univ. dr. Iulia Corina Dobrotă

Conf. univ. dr. Iulia Corina Dobrotă

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

01.10.2026

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹

¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI
Traduceri specializate și științifice A-C, C-A

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei		Traduceri specializate și științifice A>C, C>A					
2.2 Titularul activităților de curs		Conf. dr. Costandache Ana-Elena					
2.3 Titularul activităților de seminar		Conf. dr. Costandache Ana-Elena					
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					18
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					15
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					18
Tutoriat					7
Examinări					14
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Teoria și practica traducerii (C); Introducere în terminologie (B, C); Traducere asistată de calculator (TAC) (B și C)
4.2 de competențe	Limba franceză nivel avansat (B2-C1), limba română

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	Proiector, tablă interactivă, acces la internet, dicționare de specialitate, software de traducere asistată

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul identifică particularitățile lingvistice și terminologice ale diferitelor tipuri de text (documentație comercială și industrială, documente personale, jurnalism, beletristică, documente guvernamentale etc.).
Aptitudini	Studentul/absolventul corectează texte în limba de predare a programului de studii, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri, modificări sau omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, înțelege natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traducerea propriei ori cele realizate de oameni sau de sisteme automate.



6. b) Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	- CP1. Comunicare efectivă în limba C, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi). - CP2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere, scrisă și orală, din limba C în limba A și retur, în domenii de interes larg și semispecializate. - CP3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare a rolurilor specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a resurselor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Formarea competențelor de traducere a textelor științifice și tehnice din limba franceză, în ambele direcții (A-C, C-A), ca răspuns la cerințele pieței muncii din domeniul traducerii specializate.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea caracteristicilor specifice ale textului științific și tehnic în limba franceză - Cunoașterea terminologiei științifice fundamentale din domeniile medical, tehnic, IT și științe exacte, în limba franceză - Dezvoltarea capacității de traducere a textelor științifice din limba franceză în limba română - Dezvoltarea capacității de traducere a textelor științifice din limba română în limba franceză - Exersarea utilizării resurselor de documentare specifice traducerii științifice francophone - Formarea deprinderilor de asigurare a calității în traducerea specializată

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Les traductions scientifiques et techniques: caractéristiques, difficultés d'acquisition.	Expunere; problematizare; analiză contrastivă de texte paralele	14 ore
La terminologie scientifique en français: formes spécifiques, néologismes.		
La traduction des textes du domaine médical.		
La traduction des textes des domaines technique et de l'ingenierie (de la génie).		
La traduction des textes à l'ère des nouvelles technologies (la technologie de l'information, l'IA, les ordinateurs).		
La traduction des textes du domaine des sciences (physique, chimie, mathématiques).		
La qualité des traductions spécialisées scientifiques. Bilan		
Bibliografie		
1. Cristea, Teodora, 1998, <i>Stratégies de la traduction</i> , Ed. Fundației , « România de mâine », București.		
2. Durieux, Christine. 2010. <i>Fondement didactique de la traduction technique</i> . Paris: Éditions La Maison du Dictionnaire		
3. Gémard, Jean-Claude. 1995. <i>Traduire, ou l'art d'interpréter</i> . Sainte-Foy: Presses de l'Université du Québec		
4. Gile, Daniel, 2005, <i>La traduction. La comprendre, l'apprendre</i> , Paris, PUF, collection Linguistique nouvelle.		



5. Gouadec, Daniel, 2002, *Profession : traducteur*, Paris, La Maison du Dictionnaire.
6. Équivalences, vol. 50, n°. 1-2, 2023, «Traduction technique et technicité de la traduction» (dir. C. Balliu, M. Fontanet, N. Froeliger) https://www.persee.fr/issue/equiv_0751-9532_2023_num_50_1
7. Maud Bénard, Geneviève Bordet, Natalie Kübler, «Réflexions sur la traduction automatique et l'apprentissage en langues de spécialité», ASp, n°. 82, 2022, pp. 81-98 <https://journals.openedition.org/asp/8113>
8. Société Française des Traducteurs (SFT), «Prise de position de la SFT sur l'intelligence artificielle : l'humain doit rester au cœur de la technologie », 13 juin 2024 https://www.sft.fr/global/gene/link.php?doc_id=546&fg=1
9. Scarpa, Federica, 2011, *La Traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*, Ottawa, University of Ottawa Press.

8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații
Applications pratiques de traductions spécialisées scientifiques: - Exercices de traduction A>C: texte du domaine médical - Exercices de traduction C>A: texte du domaine médical - Exercices de traduction A>C: texte du domaine technique - Exercices de traduction C>A: texte du domaine technique - Exercices de traduction A>C: texte de la technologie de l'information, l'IA. - Exercices de traduction A>C: texte de la technologie de l'information, l'IA. - Exercices de traduction A>C: textes des sciences (mathématiques, physique, chimie). - Exercices de traduction C>A: textes des sciences (mathématiques, physique, chimie). - Exercices de terminologie spécifique: rédaction d'un glossaire thématique. - Exercices de révision et de correction d'une traduction scientifique. - L'utilisation des ressources de documentation spécifiques à la traduction scientifique. - Applications pratiques: la traduction d'un article scientifique.	Exerciții aplicative; traducere ghidată; studiul de caz; lucrul individual și pe echipe	14 ore Traduceri corectate și discutate la fiecare seminar; portofoliu de traduceri

Bibliografie

1. Cristea, Teodora, 1998, *Stratégies de la traduction*, Ed. Fundației, « România de mâine », București.
2. Durieux, Christine. 2010. *Fondement didactique de la traduction technique*. Paris: Éditions La Maison du Dictionnaire
3. Gémard, Jean-Claude. 1995. *Traduire, ou l'art d'interpréter*. Sainte-Foy: Presses de l'Université du Québec
4. Gile, Daniel, 2005, *La traduction. La comprendre, l'apprendre*, Paris, PUF, collection Linguistique nouvelle.
5. Gouadec, Daniel, 2002, *Profession : traducteur*, Paris, La Maison du Dictionnaire.
6. Équivalences, vol. 50, n°. 1-2, 2023, «Traduction technique et technicité de la traduction» (dir. C. Balliu, M. Fontanet, N. Froeliger) https://www.persee.fr/issue/equiv_0751-9532_2023_num_50_1
7. Maud Bénard, Geneviève Bordet, Natalie Kübler, «Réflexions sur la traduction automatique et l'apprentissage en langues de spécialité», ASp, n°. 82, 2022, pp. 81-98 <https://journals.openedition.org/asp/8113>
8. Société Française des Traducteurs (SFT), «Prise de position de la SFT sur l'intelligence artificielle : l'humain doit rester au cœur de la technologie », 13 juin 2024 https://www.sft.fr/global/gene/link.php?doc_id=546&fg=1
9. Scarpa, Federica, 2011, *La Traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*, Ottawa, University of Ottawa Press.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele actuale ale pieței muncii din domeniul traducerii specializate, unde traducerea de texte științifice și tehnice din limba franceză reprezintă una dintre direcțiile profesionale solicitate de absolvenții programului.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
----------------	---------------------------	-------------------------	------------------------------



10.4 Curs	Cunoașterea caracteristicilor textului științific și a terminologiei de specialitate; corectitudinea traducerii. Însușirea noțiunilor teoretice prezentate. Participare activă și constantă prin răspunsuri.	Examen scris: traducere de text științific (A>C și C>A), întrebări teoretice.	60%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Participare activă și constantă prin răspunsuri. Corectitudinea terminologică și gramaticală a traducerilor; calitatea portofoliului de traduceri realizate pe parcursul semestrului.	Evaluare continuă; portofoliu de traduceri științifice A>C și C>A.	40%
10.6 Standard minim de performanță			
- Participare activă la cursuri și la minimum 7 din cele 14 ore de seminar - Studentul traduce corect sensul unui text științific de dificultate medie, în ambele direcții (A>C, C>A), utilizând terminologia de bază adecvată, fără erori majore de sens sau de limbă.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar/laborator/proiect

Conf. dr. Ana-Elena Costandache

Conf. dr. Ana-Elena Costandache

25.09.2026

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

1.10.2026

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹

¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Elaborarea lucrării de licență

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Elaborarea lucrării de licență						
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar	Coordonator lucrare de licență						
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator/proiect	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator/proiect	56
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					4
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					4
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					5
Tutoriat					2
Examinări					4
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	19				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Promovarea tuturor disciplinelor din Anul I și Anul II
4.2 de competențe	• Teoria și practica traducerii; Introducere în terminologie; cunoștințe de metodologia cercetării

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Nu este cazul (disciplina nu conține activități de curs)
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Acces la resurse de bibliotecă și baze de date academice, calculator, acces la internet, software de verificare antiplagiat

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul descrie conceptele fundamentale din lingvistica generală și le corelează cu elemente dintr-o limbă particulară.
Aptitudini	Studentul/absolventul aplică modele metodologice și teoretice specifice studiului limbilor naturale.
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul redactează și editează texte științifice, lucrări științifice și academice pe diferite teme, evitând comportamentele greșite, cum ar fi falsificarea și plagiatul.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	- CP2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere, scrisă și orală, din limba B sau C în limba A și retur, în domenii de interes larg și semispecializate. - CP3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate). - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Îndrumarea studentului în procesul de cercetare, redactare și finalizare a lucrării de licență, ca sinteză a competențelor dobândite pe parcursul programului de studii.
7.2 Obiectivele specifice	- Formarea capacității de a stabili și delimita o temă de cercetare fezabilă în domeniul traducerii, interpretării sau traductologiei - Dezvoltarea capacității de documentare bibliografică și de constituire a unui corpus de lucru adecvat temei - Formarea deprinderilor de redactare academică: structurare, argumentare, citare, aparat critic - Dezvoltarea capacității de a realiza componenta practică a lucrării (traducere comentată, analiză de corpus, studiu de caz) - Formarea deprinderii de revizuire și corectură a unui text academic de dimensiune extinsă - Pregătirea studentului pentru susținerea publică a lucrării de licență

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Nu este cazul – disciplina se desfășoară integral sub formă de îndrumare individuală pentru elaborarea lucrării de licență.	-	
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații



Etapele elaborării lucrării de licență: - Stabilirea temei lucrării de licență și a coordonatorului științific - Elaborarea planului de cercetare și a structurii lucrării - Documentarea bibliografică și constituirea corpusului de lucru - Redactarea capitolului teoretic/de fundamentare - Realizarea componentei practice a lucrării (traducere comentată, analiză de corpus, studiu de caz, după specificul temei) - Redactarea capitolelor de analiză și discuție a rezultatelor - Redactarea introducerii și a concluziilor - Revizuirea și corectura lingvistică și stilistică a lucrării - Formatarea lucrării conform normelor academice (citare, bibliografie, aparat critic) - Verificarea antiplagiat și pregătirea declarației de originalitate - Elaborarea rezumatului lucrării (în limba română și în limba B sau C) - Pregătirea prezentării pentru susținerea lucrării - Simulare de susținere (prezentare orală și răspuns la întrebări) - Depunerea formei finale a lucrării	Îndrumare individuală; consultații periodice cu coordonatorul științific; autoevaluare	56 ore Activitate individuală, sub îndrumarea coordonatorului științific
Bibliografie 1. Eco, Umberto. 2016 [1977]. Cum se face o teză de licență. București: Polirom 2. Swales, John M., Feak, Christine B. 2012. Academic Writing for Graduate Students. Ann Arbor: University of Michigan Press 3. Ghidul de redactare a lucrării de licență al programului Traducere și interpretare, UDJG		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

• Elaborarea lucrării de licență valorifică integral competențele de traducere, terminologie și cercetare dobândite pe parcursul programului, pregătind studentul pentru cerințele activității profesionale sau ale studiilor universitare de master.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Nu este cazul (disciplina nu conține activități de curs).		0%



10.5 Seminar/laborator/proiect	Calitatea științifică și lingvistică a lucrării; respectarea structurii și a normelor de redactare academică; originalitatea și corectitudinea componentei practice; respectarea termenelor stabilite cu coordonatorul.	Evaluarea etapelor de redactare de către coordonatorul științific; verificarea antiplagiatului; prezentarea stadiului lucrării.	100%
10.6 Standard minim de performanță			
• prezentarea, la fiecare consultație, a unui stadiu de redactare conform planificării stabilite cu coordonatorul • Studentul prezintă coordonatorului un capitol redactat, structurat corect, cu bibliografie adecvată și fără abateri de la normele de integritate academică, care demonstrează un progres real către finalizarea lucrării de licență.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect

.....

.....

.....

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

01.10.2026

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹

¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Traducerea literară (poezie, proză, dramaturgie) (B)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducerea literară (poezie, proză, dramaturgie) (B)				
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. habil. Oana Celia Gheorghiu				
2.3 Titularul activităților de seminar	Asist. drd. Cristina Badiu				
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	V
2.7 Regimul disciplinei	Op				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					4
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					4
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					5
Tutoriat					2
Examinări					4
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	19				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Informații de bază obținute în cadrul cursurilor de Teoria și practica traducerii (anul al II-lea); abordarea critică a textului literar (Literatura de expresie engleză, anul al II-lea)
4.2 de competențe	Limba engleză, nivel minim B2; competențe culturale și literare

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Laptop, proiector, tablă
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	Sală de seminar cu calculatoare, proiector și tablă

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul identifică particularitățile lingvistice și terminologice ale diferitelor tipuri de text literar (poezie, proză, dramaturgie)
Aptitudini	Studentul/absolventul corectează texte în limba B și traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, înțelege natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuește, citește și îmbunătățește traducerea proprie ori cele realizate de oameni sau de sisteme automate.



6. b) Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	- CP2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere, scrise și orale, din limba B în limba A și retur, în domenii de interes larg și semispecializate. - CP5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicare ale specializării.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare a rolurilor specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a resurselor umane. - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Pregătirea studenților pentru traducerea adecvată a discursului literar din limba B în limba A (maternă).
7.2 Obiectivele specifice	- Înțelegerea diferențelor dintre traducerea specializată și traducerea literară - Abordarea elementelor de stil și prosodie - Identificarea și traducerea adecvată a „vocilor” narative (narator, personaje), a timpului și a dialectelor/idiolectelor - Dezvoltarea capacității de analiză a registrelor stilistice specifice diferitelor genuri literare (proză, poezie, dramaturgie) - Formarea deprinderilor de documentare și cercetare terminologică specifică traducerii literare (critică literară, referințe culturale, intertextualitate) - Consolidarea sensibilității față de dimensiunea culturală a textului literar în procesul de traducere, cu respectarea vocii și a stilului autorului

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Traducerea literară. Repere. / Literary translation. Main points.	Prelegerea; expunerea; conversația euristică; problematizarea	
Genuri literare și abordarea specifică în traducere 1. Proza literară (nuvelă, roman) / Literary genres and their approach in translation – Literary prose (short story, novel).		
Genuri literare și abordarea specifică în traducere 2. Critica și teoria literară / Literary genres and their approach in translation – Literary criticism and theory.		
Genuri literare și abordarea specifică în traducere 3. Dramaturgia / Literary genres and their approach in translation – Drama.		
Genuri literare și abordarea specifică în traducere 4. Poezia – rimă, ritm, măsură, formă fixă (sonet, haiku etc.), vers alb / Poetry – rhyme, rhythm, meter, fixed form (sonnet, haiku, etc.), free verse. Fixed forms (the sonnet, haiku, etc.), blank verse.		
Noțiuni de stilistică și abordarea elementelor stilistice în traducere / Stylistics and translation.		
Abordarea elementelor culturale în traducerea literară / Cultural elements in literary translation.		



Bibliografie 1. Baker, M., Saldanha, G. 2012. Routledge Encyclopaedia of Translation Studies. London and New York: Routledge 2. Landers, C. 2001. Literary Translation: A Practical Guide. London: Multilingual Matters 3. Venuti, L. 2012. The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge 4. Venuti, L. 2017. The Translator's Invisibility. London and New York: Routledge		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații
Aplicații practice de traducere literară: - Voci narative (narator, personaje). Particularități de vorbire. / Narrative voices (narrator, characters). Discursive peculiarities. - Dialect, idiolect și tabu în traducere / Translating dialect, idiolect and taboo language. - Timpul narațiunii / timpurile gramaticale / Translating time and tense. - Traducerea limbajului specializat al criticii literare. Frazе complexe și termeni de specialitate. / Translating literary criticism as a specialised discourse. - Traducerea numelor, a denumirilor geografice și a elementelor culturale / Translating names, geographic names and cultural elements. - Traducerea figurilor de stil și a elementelor de prosodie / Translating figures of speech and prosodic elements. - Oralitate și performabilitate în traducerea textului dramatic / Speakability and performability in translating drama. - Verificare	Studii de caz, aplicații pe text	28 ore
Bibliografie 1. Bassnett, S., Lefevere, A. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation. London: Multilingual Matters 2. Croitoru, E. 2004. English through Translation. Interpretation and Translation-Oriented Text Analysis. Galați: GUP 3. Gheorghiu, O. 2013. "Translating Feminist Discourse: Fay Weldon's Big Women". In Translation Studies. Retrospective and Prospective Views. 13/2013, pp. 25-32 4. Gheorghiu, O. 2015. "Some Theoretical Considerations on Mitigation in Translating Literary Texts". In Translation Studies. Retrospective and Prospective Views. 16/2015, pp. 22-29 5. Gheorghiu, O. 2014. "Translating Political Discourse in Performance: David Hare's Stuff Happens". Ethos, 5/2014, Iași: Institutul European, pp. 60-66 6. Malmkjær, K., Windle, K. 2012. The Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford: Oxford University Press		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținuturile disciplinei se pliază pe cerințele pieței muncii, asigurând competențele de traducere ale studenților din limba engleză pe teme de specialitate și de interes general din sfera literaturii, fiind, de asemenea, în concordanță cu ceea ce se face în alte centre universitare din țară și din străinătate.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Corectitudinea traducerii sensului textului sursă; absența greșelilor de limbă (gramaticale, ortografice) în textul țintă; redarea nuanțelor stilistice, a registrului și a particularităților prozodice specifice genului literar tradus (proză, poezie, dramaturgie).	Prezentare portofoliu / expunere.	100%
10.5 Seminar/laborator/proiect			



10.6 Standard minim de performanță

- Studentul traduce sensul textului literar sursă, fără greșeli de limbă în textul țintă, chiar și în absența unei redări complete a nuanțelor stilistice ale originalului

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect

30.09.2026

Conf. univ. dr. habil. Oana Celia Gheorghiu

Conf. univ. dr. habil. Oana Celia Gheorghiu

Data avizării în departament

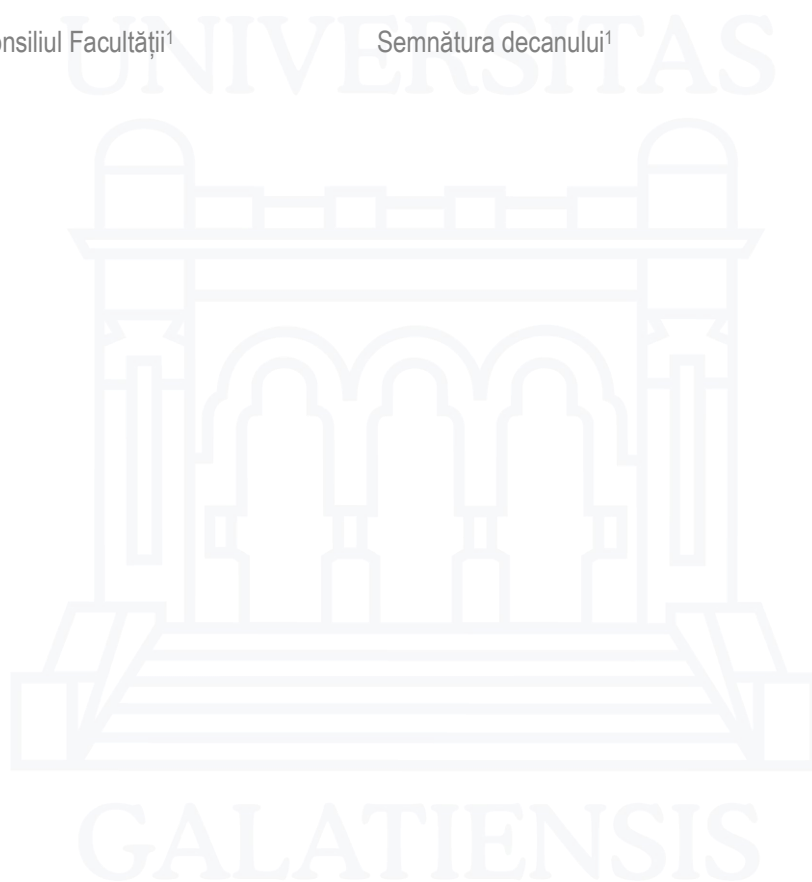
Semnătura directorului de departament

01.10.2026

Conf. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Aplicații terminologice în domeniile drept, economie, administrație (B)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei		Aplicații terminologice în domeniile drept, economie, administrație (B)					
2.2 Titularul activităților de curs		.....					
2.3 Titularul activităților de seminar		.....					
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	V	2.7 Regimul disciplinei	Op

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					5
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					4
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					5
Tutoriat					2
Examinări					3
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	19				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Introducere în terminologie (B, C); Teoria și practica traducerii (B)
4.2 de competențe	• Limba engleză nivel avansat (B2-C1), limba română

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet, dicționare juridice/economice, baze de date terminologice

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul distinge, în limbile A și B, standardele și normele lingvistice, precum și terminologia specifică diferitelor contexte profesionale.
Aptitudini	Studentul/absolventul aplică standardele și normele din limbile respective.
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul folosește autonom terminologia specifică din diferitele contexte profesionale în limbile B și C, aplicabile, și identifică terminologia adecvată care trebuie utilizată.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	- CP2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate. - CP3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Formarea competențelor de traducere a documentelor juridice, economice și administrative din/în limba engleză, ca răspuns la cerințele pieței muncii din domeniul traducerii specializate.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea terminologiei juridice fundamentale (contracte, acte notariale, hotărâri judecătorești) - Cunoașterea terminologiei economice și financiare fundamentale - Cunoașterea terminologiei administrative și a documentelor oficiale - Dezvoltarea capacității de traducere a documentelor juridice din/în limba engleză - Dezvoltarea capacității de traducere a documentelor economice și administrative din/în limba engleză - Formarea deprinderilor de documentare terminologică specifică domeniilor juridic, economic și administrativ

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Limbajul juridic: caracteristici, terminologie fundamentală, tipuri de documente.	Expunere; problematizare; analiză de documente autentice	4 ore
Traducerea contractelor și a actelor notariale.		
Limbajul economic și financiar: terminologie, rapoarte, bilanțuri.		
Traducerea documentelor economice și financiare.		
Limbajul administrativ: acte oficiale, corespondență instituțională.		
Traducerea documentelor administrative și a certificatelor.		
Asigurarea calității în traducerea juridică, economică și administrativă. Recapitulare.		
Bibliografie 1. Cao, Deborah. 2007. Translating Law. Clevedon: Multilingual Matters 2. Alcaraz Varó, Enrique, Hughes, Brian. 2002. Legal Translation Explained. Manchester: St. Jerome Publishing 3. Olohan, Maeve. 2016. Scientific and Technical Translation. London: Routledge 4. Sager, Juan C. 1990. A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam: John Benjamins		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații



Aplicații practice de traducere terminologică: - Exerciții de traducere a unui contract (extras) - Exerciții de traducere a unui act notarial - Exerciții de traducere a unei hotărâri judecătorești (extras) - Exerciții de traducere a unui raport financiar - Exerciții de traducere a unui bilanț contabil - Exerciții de traducere a unui certificat/adeverință - Exerciții de traducere a corespondenței instituționale - Elaborarea unui glosar terminologic juridic - Elaborarea unui glosar terminologic economic - Analiza dificultăților de echivalență terminologică între sistemele juridice - Utilizarea bazelor de date terminologice specializate (IATE, TERMIUM) - Proiect practic: traducerea unui document complex din domeniul juridic/economic - Prezentări ale proiectelor de traducere ale studenților - Recapitulare și pregătire pentru evaluare	Exerciții aplicative; traducere ghidată; studiul de caz; lucrul individual și pe echipe	28 ore Traduceri corectate și discutate la fiecare seminar; portofoliu de traduceri
Bibliografie 1. Cao, Deborah. 2007. Translating Law. Clevedon: Multilingual Matters 2. Alcaraz Varó, Enrique, Hughes, Brian. 2002. Legal Translation Explained. Manchester: St. Jerome Publishing 3. Sager, Juan C. 1990. A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam: John Benjamins		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele actuale ale pieței muncii din domeniul traducerii specializate, unde traducerea documentelor juridice, economice și administrative reprezintă una dintre cele mai solicitate direcții profesionale pentru absolvenții programului.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea terminologiei juridice, economice și administrative fundamentale; corectitudinea traducerii.	Test scris: traducere terminologică, întrebări teoretice.	30%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Corectitudinea terminologică a traducerilor; calitatea portofoliului de traduceri realizate pe parcursul semestrului.	Evaluare continuă; portofoliu de traduceri juridice, economice și administrative.	70%
10.6 Standard minim de performanță			
• participare la minimum 20 din cele 28 ore de seminar • Studentul traduce corect un document juridic, economic sau administrativ simplu, utilizând terminologia de bază adecvată, fără erori majore de sens.			



Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect

.....

.....

.....

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

01.10.2026

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Mediere lingvistică și culturală

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Mediere lingvistică și culturală (curs opțional de limba engleză)				
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Alexandru Praisler				
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. univ. dr. Alexandru Praisler				
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	V
2.7 Regimul disciplinei	Op				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					2
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					2
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					2
Tutoriat					0
Examinări					2
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	8				
3.8 Total ore pe semestru	50				
3.9 Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Cultură și civilizație engleză și americană; cursuri practice de limba engleză
4.2 de competențe	• Limba engleză nivel avansat (B2-C1)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul va cunoaște conceptele, principiile și strategiile fundamentale ale medierii lingvistice și culturale în limba B, precum și modalitățile de gestionare a diferențelor de registru, de referință culturală și de convenție comunicativă.
Aptitudini	Studentul va fi capabil să faciliteze comunicarea orală și scrisă între interlocutori aparținând unor spații lingvistice și culturale diferite, prin reformulare, explicare, adaptare și clarificare adecvate ale mesajului în limba B.
Responsabilitate și autonomie	Studentul va realiza activități de mediere cu acuratețe, imparțialitate și sensibilitate interculturală, respectând normele etice și confidențialitatea, și va evalua autonom adecvarea soluțiilor adoptate.



6. b) Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	- CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală. - CP5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicare ale specializării. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare a rolurilor specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a resurselor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Formarea competențelor de mediere lingvistică și culturală, necesare traducătorului și interpretului în facilitarea comunicării interculturale în contexte profesionale diverse.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea conceptelor fundamentale ale medierii lingvistice și culturale - Cunoașterea tipurilor de conflicte și neînțelegeri interculturale și a cauzelor acestora - Dezvoltarea capacității de identificare a elementelor cu specific cultural într-un discurs - Dezvoltarea abilităților de mediere în situații de comunicare interculturală tensionate - Exersarea rolului de mediator lingvistic și cultural în contexte instituționale simulate - Formarea unei atitudini profesionale, neutre și etice în activitatea de mediere

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Medierea lingvistică și culturală: concepte fundamentale, delimitări față de traducere și interpretare.	Expunere; problematizare; studiul de caz; dezbateri	4 ore
Comunicarea interculturală: modele teoretice, dimensiuni culturale (Hofstede, Hall).		
Conflicte și neînțelegeri interculturale: cauze, tipologie, strategii de rezolvare.		
Medierea în context instituțional: sănătate, justiție, administrație publică.		
Medierea în context profesional: afaceri, negocieri interculturale.		
Etica și deontologia medierii lingvistice și culturale. Recapitulare.		
Bibliografie 1. Hofstede, Geert. 2001. Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions and Organizations across Nations. Thousand Oaks: SAGE Publications 2. Hall, Edward T. 1976. Beyond Culture. New York: Anchor Books 3. Katan, David. 2004. Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Manchester: St. Jerome Publishing 4. Pöchhacker, Franz. 2016. Introducing Interpreting Studies. London: Routledge		



8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații
Aplicații practice de mediere lingvistică și culturală: - Studiu de caz: mediere lingvistică într-un context medical - Studiu de caz: mediere lingvistică într-un context juridic - Studiu de caz: mediere lingvistică într-o instituție administrativă - Simulare: mediere într-o negociere de afaceri interculturală - Analiza unor incidente critice interculturale (critical incidents) - Prezentări de proiecte tematice ale studenților	Jocul de rol; simulare; studiul de caz; dezbateri	14 ore Simulări practice individuale și pe echipe, discutate la seminar
Bibliografie 1. Katan, David. 2004. Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Manchester: St. Jerome Publishing 2. Hofstede, Geert. 2001. Culture's Consequences. Thousand Oaks: SAGE Publications 3. Pöchhacker, Franz. 2016. Introducing Interpreting Studies. London: Routledge		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele actuale ale pieței muncii, unde medierea lingvistică și culturală reprezintă o competență din ce în ce mai solicitată în instituții publice, organizații internaționale și mediul de afaceri.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea conceptelor fundamentale ale medierii lingvistice și culturale; capacitatea de analiză a unor situații interculturale.	Test scris: întrebări teoretice, analiză de studiu de caz.	30%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Calitatea implicării în simulările de mediere; capacitatea de a identifica și gestiona neînțelegeri interculturale.	Evaluare continuă; simulare finală de mediere interculturală.	70%
10.6 Standard minim de performanță			
• participare la minimum 7 din cele 14 ore de seminar • Studentul identifică elementele cu specific cultural într-un discurs dat și participă la o simulare simplă de mediere lingvistică, fără erori majore de conduită profesională.			



Data completării

25.09.2026

Semnătura titularului de curs

Conf. univ. dr. Alexandru Praisler

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect

Conf. univ. dr. Alexandru Praisler

Data avizării în departament

01.10.2026

Semnătura directorului de departament

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești

ADRESĂ

Str. Domnească nr. 47,
Galați, România

CONTACT

Tel: 0336 130 108
Fax: 0236 461 353

ONLINE

rectorat@ugal.ro
www.ugal.ro

Operator înscris sub nr. 36338 în registrul de evidență
a prelucrărilor de date cu caracter personal.

Pagina 4 | 4



FIȘA DISCIPLINEI

Reprezentări culturale în spațiul anglofon

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Reprezentări culturale în spațiul anglofon (curs opțional de limba engleză)				
2.2 Titularul activităților de curs	.....				
2.3 Titularul activităților de seminar	.....				
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	V
2.7 Regimul disciplinei	Op				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					2
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					2
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					2
Tutoriat					0
Examinări					2
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	8				
3.8 Total ore pe semestru	50				
3.9 Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Cultură și civilizație engleză și americană; literatură de expresie engleză
4.2 de competențe	• Limba engleză nivel avansat (B2-C1)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul va cunoaște principalele contexte istorice, sociale și culturale care modelează reprezentările spațiului anglofon, precum și formele prin care acestea sunt construite și transmise în literatură, mass-media și cultura populară.
Aptitudini	Studentul va fi capabil să analizeze critic reprezentările culturale ale spațiului anglofon, identificând stereotipuri, diferențe identitare, relații de putere și mecanisme de incluziune sau excludere.
Responsabilitate și autonomie	Studentul va interpreta autonom și responsabil reprezentările culturale analizate, utilizând surse relevante și manifestând deschidere interculturală, spirit critic și respect față de diversitatea perspectivelor.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	- CP5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicare ale specializării. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare a rolurilor specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a resurselor umane. - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea capacității de analiză critică a reprezentărilor culturale și identitare din spațiul anglofon contemporan, așa cum apar în media, în literatură și în film.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea conceptelor de identitate culturală, stereotip și reprezentare - Cunoașterea principalelor teorii ale reprezentării culturale (studii postcoloniale, studii culturale) - Dezvoltarea capacității de analiză critică a reprezentărilor media (film, televiziune, presă) - Analiza multiculturalismului și a diversității în spațiul anglofon contemporan (Marea Britanie, SUA, Canada, Australia) - Dezvoltarea capacității de identificare a stereotipurilor culturale și a modului lor de construcție - Formarea unei perspective critice asupra reprezentărilor culturale relevante pentru activitatea de traducere și mediere

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Identitate culturală, stereotip și reprezentare: concepte fundamentale.	Expunere; problematizare; analiză de imagine și discurs media; discuție critică	4 ore
Studii postcoloniale și studii culturale: repere teoretice (Hall, Said, Bhabha).		
Reprezentări media: film și televiziune în spațiul anglofon.		
Multiculturalismul britanic: diversitate, imigrație, identitate națională.		
Multiculturalismul american: rasă, etnicitate, „melting pot” vs. „salad bowl”.		
Reprezentări culturale în Canada și Australia: multiculturalism oficial, popoare indigene. Recapitulare.		
Bibliografie		
1. Hall, Stuart. 1997. Representation: Cultural Representations and Signifying Practices. London: SAGE Publications		
2. Said, Edward W. 1978. Orientalism. New York: Pantheon Books		
3. Bhabha, Homi K. 1994. The Location of Culture. London: Routledge		
4. Storey, John. 2018. Cultural Theory and Popular Culture: An Introduction. London: Routledge		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații



Aplicații practice de analiză a reprezentărilor culturale: - Analiza reprezentării unui grup cultural/etnic într-un film sau serial contemporan - Analiza stereotipurilor culturale în publicitate - Analiza discursului media despre imigrație în presa britanică - Analiza reprezentării identității naționale americane într-un text/film - Studiu de caz: reprezentarea popoarelor indigene în Canada/Australia - Prezentări de proiecte tematice ale studenților	Analiză de text și imagine; dezbateri; prezentări orale individuale	14 ore Prezentări analitice individuale, discutate la seminar
Bibliografie 1. Hall, Stuart. 1997. Representation: Cultural Representations and Signifying Practices. London: SAGE Publications 2. Storey, John. 2018. Cultural Theory and Popular Culture: An Introduction. London: Routledge 3. Bhabha, Homi K. 1994. The Location of Culture. London: Routledge		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei sunt concepute în acord cu direcțiile actuale ale studiilor culturale, oferind studenților instrumentele critice necesare pentru medierea culturală și traducerea de texte cu conținut identitar și cultural sensibil.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea conceptelor fundamentale ale studiilor de reprezentare culturală; capacitatea de analiză critică.	Test scris: întrebări teoretice, analiză dirijată de imagine/text.	30%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Coerența și profunzimea analizei critice; utilizarea adecvată a terminologiei de specialitate.	Prezentare analitică a unui studiu de caz propriu.	70%
10.6 Standard minim de performanță			
• participare la minimum 7 din cele 14 ore de seminar • Studentul identifică și descrie elementar o reprezentare culturală sau un stereotip într-un text/imagine dat, fără erori majore de interpretare.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar/laborator/proiect

.....

.....



Data avizării în departament

01.10.2026

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura directorului de departament

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești

ADRESĂ

Str. Domnească nr. 47,
Galați, România

CONTACT

Tel: 0336 130 108
Fax: 0236 461 353

ONLINE

rectorat@ugal.ro
www.ugal.ro

Operator înscris sub nr. 36338 în registrul de evidență
a prelucrărilor de date cu caracter personal.

Pagina 4 | 4



FIȘA DISCIPLINEI

Aplicații terminologice în domeniile drept, economie, administrație (C)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Aplicații terminologice în domeniile drept, economie, administrație (C)				
2.2 Titularul activităților de curs	.....				
2.3 Titularul activităților de seminar	.....				
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	V
2.7 Regimul disciplinei	Op				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp	ore				
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	5				
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	4				
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	5				
Tutoriat	2				
Examinări	3				
Alte activități.....	0				
3.7 Total ore studiu individual	19				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Introducere în terminologie (B, C); Teoria și practica traducerii (C)
4.2 de competențe	• Limba franceză nivel avansat (B2-C1), limba română

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet, dicționare juridice/economice, baze de date terminologice

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul distinge, în limbile A și C, standardele și normele lingvistice, precum și terminologia specifică diferitelor contexte profesionale.
Aptitudini	Studentul/absolventul aplică standardele și normele din limbile respective.
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul folosește autonom terminologia specifică din diferitele contexte profesionale în limbile A și C, aplicabile, și identifică terminologia adecvată care trebuie utilizată.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	- CP2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere, scrisă și orală, din limba B sau C în limba A și retur, în domenii de interes larg și semispecializate. - CP3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare a rolurilor specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a resurselor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Formarea competențelor de traducere a documentelor juridice, economice și administrative din/în limba franceză, ca răspuns la cerințele pieței muncii din domeniul traducerii specializate.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea terminologiei juridice fundamentale în limba franceză (contracte, acte notariale, hotărâri judecătorești) - Cunoașterea terminologiei economice și financiare fundamentale în limba franceză - Cunoașterea terminologiei administrative și a documentelor oficiale francofone - Dezvoltarea capacității de traducere a documentelor juridice din/în limba franceză - Dezvoltarea capacității de traducere a documentelor economice și administrative din/în limba franceză - Formarea deprinderilor de documentare terminologică specifică domeniilor juridic, economic și administrativ

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Limbajul juridic francez: caracteristici, terminologie fundamentală, tipuri de documente. Traducerea contractelor și a actelor notariale (actes notariés). Limbajul economic și financiar: terminologie, rapoarte, bilanțuri (bilans). Traducerea documentelor economice și financiare. Limbajul administrativ francez: acte oficiale, corespondență instituțională. Traducerea documentelor administrative și a certificatelor. Asigurarea calității în traducerea juridică, economică și administrativă. Recapitulare.	Expunere; problematizare; analiză de documente autentice	4 ore
Bibliografie 1. Cornu, Gérard. 2005. Linguistique juridique. Paris: Montchrestien 2. Gémard, Jean-Claude. 1995. Traduire ou l'art d'interpréter. Sainte-Foy: Presses de l'Université du Québec 3. Cao, Deborah. 2007. Translating Law. Clevedon: Multilingual Matters 4. Sager, Juan C. 1990. A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam: John Benjamins		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații



Aplicații practice de traducere terminologică: - Exerciții de traducere a unui contract (extras) - Exerciții de traducere a unui act notarial - Exerciții de traducere a unei hotărâri judecătorești (extras) - Exerciții de traducere a unui raport financiar - Exerciții de traducere a unui bilanț contabil - Exerciții de traducere a unui certificat/adeverință - Exerciții de traducere a corespondenței instituționale - Elaborarea unui glosar terminologic juridic - Elaborarea unui glosar terminologic economic - Analiza dificultăților de echivalență terminologică între sistemele juridice - Utilizarea bazelor de date terminologice specializate (IATE, TERMIUM) - Proiect practic: traducerea unui document complex din domeniul juridic/economic - Prezentări ale proiectelor de traducere ale studenților - Recapitulare și pregătire pentru evaluare	Exerciții aplicative; traducere ghidată; studiul de caz; lucrul individual și pe echipe	28 ore Traduceri corectate și discutate la fiecare seminar; portofoliu de traduceri
Bibliografie 1. Cornu, Gérard. 2005. Linguistique juridique. Paris: Montchrestien 2. Gémard, Jean-Claude. 1995. Traduire, ou l'art d'interpréter. Sainte-Foy: Presses de l'Université du Québec 3. Sager, Juan C. 1990. A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam: John Benjamins		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele actuale ale pieței muncii din domeniul traducerii specializate, unde traducerea de documente juridice, economice și administrative din limba franceză reprezintă una dintre direcțiile profesionale solicitate de absolvenții programului.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea terminologiei juridice, economice și administrative fundamentale; corectitudinea traducerii.	Test scris: traducere terminologică, întrebări teoretice.	30%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Corectitudinea terminologică a traducerilor; calitatea portofoliului de traduceri realizate pe parcursul semestrului.	Evaluare continuă; portofoliu de traduceri juridice, economice și administrative.	70%
10.6 Standard minim de performanță			
• participare la minimum 20 din cele 28 ore de seminar • Studentul traduce corect un document juridic, economic sau administrativ simplu, utilizând terminologia de bază adecvată, fără erori majore de sens.			



Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect

.....

.....

.....

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

01.10.2026

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Traducerea literară (poezie, proză, dramaturgie) (C)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducerea literară (poezie, proză, dramaturgie) (C)				
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Claudiu Brăileanu				
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Claudiu Brăileanu				
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	V
2.7 Regimul disciplinei	Op				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					4
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					4
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					5
Tutoriat					2
Examinări					4
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	19				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Introducere în terminologie (B, C); Literatură de expresie engleză / abordarea critică a textului literar
4.2 de competențe	• Limba franceză nivel avansat (B2-C1); competențe culturale și literare

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Sală de seminar cu calculatoare, proiector și tablă

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul va cunoaște principiile, metodele și strategiile traducerii literare din limba franceză, aplicate genurilor liric, epic și dramatic, precum și particularitățile stilistice și culturale ale fiecărui tip de text.
Aptitudini	Studentul va fi capabil să traducă din limba franceză în limba română fragmente de poezie, proză și dramaturgie, păstrând sensul, registrul, expresivitatea, ritmul și specificul stilistic și cultural al textului-sursă.
Responsabilitate și autonomie	Studentul va evalua și își va revizui autonom soluțiile de traducere, utilizând instrumente și surse adecvate și respectând normele deontologice, drepturile de autor și integritatea textului literar.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	- CP2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere, scrisă și orală, din limba B sau C în limba A și retur, în domenii de interes larg și semispecializate. - CP4. Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții). - CP5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicare ale specializării.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare a rolurilor specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Pregătirea studenților pentru traducerea adecvată a discursului literar din limba franceză în limba română (maternă).
7.2 Obiectivele specifice	- Înțelegerea diferențelor dintre traducerea specializată și traducerea literară - Abordarea elementelor de stil și prosodie - Identificarea și traducerea adecvată a „vocilor” narative (narator, personaje), a timpului și a registrelor de limbă - Dezvoltarea capacității de analiză a registrelor stilistice specifice diferitelor genuri literare (proză, poezie, dramaturgie) - Formarea deprinderilor de documentare și cercetare terminologică specifică traducerii literare francofone - Consolidarea sensibilității față de dimensiunea culturală a textului literar francofon, cu respectarea vocii și a stilului autorului

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Traducerea literară. Repere. La traduction littéraire. Aperçu général.	Prelegerea; expunerea; conversația euristică; problematizarea	4 ore
Genuri literare și abordarea specifică în traducere: proza literară (nuvelă, roman) / La prose littéraire (nouvelle, roman).		
Genuri literare și abordarea specifică în traducere: critica și teoria literară / La critique et la théorie littéraires.		
Genuri literare și abordarea specifică în traducere: dramaturgia / Le théâtre.		
Genuri literare și abordarea specifică în traducere: poezia – rimă, ritm, măsură, formă fixă (sonet, haiku etc.), vers alb / La poésie – rime, rythme et mètre.		
Noțiuni de stilistică și abordarea elementelor de stil în traducere / Stylistique et traduction.		
Abordarea elementelor culturale în traducerea literară / Éléments culturels en traduction littéraire.		
Bibliografie 1. Ladmiral, Jean-René. 1994. Traduire: théorèmes pour la traduction. Paris: Gallimard 2. Meschonnic, Henri. 1999. Poétique du traduire. Paris: Verdier 3. Venuti, Lawrence. 2012. The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge 4. Landers, Clifford. 2001. Literary Translation: A Practical Guide. London: Multilingual Matters		



8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații
Aplicații practice de traducere literară: - Voci narative (narator, personaje). Particularități de vorbire. / Voix narratives (narrateur, personnages). - Registre de limbă și oralitate în traducere / Registres de langue et d'oralité en traduction. - Timpul narațiunii/timpuri verbale / Traduire le temps et les temps verbaux. - Traducerea limbajului specializat al criticii literare / Traduction du langage spécialisé de la critique littéraire. - Traducerea numelor, a denumirilor geografice și a elementelor culturale / Traduction des noms propres et des éléments culturels. - Traducerea figurilor de stil și a elementelor de prosodie / Traduction des figures de style et des éléments de prosodie. - Oralitate și performabilitate în traducerea textului dramatic / Oralité et jouabilité du texte dramatique traduit.	Studii de caz, aplicații pe text	28 ore
Bibliografie 1. Meschonnic, Henri. 1999. Poétique du traduire. Paris: Verdier 2. Ballard, Michel. 2001. Le commentaire sur la traduction anglaise. Paris: Nathan Université 3. Bassnett, Susan, Lefevere, André. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation. London: Multilingual Matters		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei se pliază pe cerințele pieței muncii, asigurând competențele de traducere ale studenților din limba franceză pe teme de specialitate și de interes general din sfera literaturii, fiind, de asemenea, în concordanță cu ceea ce se face în alte centre universitare din țară și din străinătate.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Corectitudinea traducerii sensului textului sursă; absența greșelilor de limbă (gramaticale, ortografice) în textul țintă; redarea nuanțelor stilistice, a registrului și a particularităților prozodice specifice genului literar tradus (proză, poezie, dramaturgie).	Portofoliu de traduceri literare (proză, poezie, dramaturgie).	50%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Calitatea și cantitatea intervențiilor din seminar, precum și calitatea portofoliului.	Prezentare portofoliu / expunere.	50%
10.6 Standard minim de performanță			
Studentul traduce sensul textului literar sursă, fără greșeli de limbă în textul țintă, chiar și în absența unei redări complete a nuanțelor stilistice ale originalului.			



Data completării

24.09.2026

Semnătura titularului de curs

Lect. dr. Claudiu Brăileanu

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect
Lect. dr. Claudiu Brăileanu

Data avizării în departament

01.10.2026

Semnătura directorului de departament

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI Sociolingvistică

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Sociolingvistică (curs opțional de limba franceză)				
2.2 Titularul activităților de curs	.....				
2.3 Titularul activităților de seminar	.....				
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	V
2.7 Regimul disciplinei	Op				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp	ore				
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	2				
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	2				
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	2				
Tutoriat	0				
Examinări	2				
Alte activități.....	0				
3.7 Total ore studiu individual	8				
3.8 Total ore pe semestru	50				
3.9 Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Limba franceză contemporană; Registre și varietăți lingvistice
4.2 de competențe	• Limba franceză nivel avansat (B2-C1)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul va cunoaște principalele concepte și teorii ale sociolingvisticii, precum și factorii sociali, culturali și situaționali care determină variația și utilizarea limbii franceze.
Aptitudini	Studentul va fi capabil să analizeze situații de variație lingvistică în limba franceză, identificând diferențe de registru, statut, generație, apartenență regională sau culturală, precum și fenomene de bilingvism, diglosie și contact lingvistic.
Responsabilitate și autonomie	Studentul va interpreta autonom și responsabil datele sociolingvistice, manifestând sensibilitate față de diversitatea lingvistică și evitând judecățile stereotipe sau discriminatorii asupra varietăților și vorbitorilor limbii franceze.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	- CP1. Comunicare efectivă în limba C, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și în scriere (Nivel de competență B2/C1 - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi). - CP3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare a rolurilor specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a resurselor umane. - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Formarea competențelor de analiză a variației lingvistice sociale a limbii franceze, ca fundament pentru înțelegerea și traducerea adecvată a diversității sociolingvistice.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea conceptelor fundamentale ale sociolingvisticii (variație, normă, prestigiu lingvistic) - Cunoașterea principalelor tipuri de variație lingvistică (diatopică, diastratică, diafazică) - Dezvoltarea capacității de analiză a relației dintre limbă și identitate socială - Cunoașterea fenomenelor de plurilingvism și diglosie în spațiul francofon - Dezvoltarea capacității de analiză a politicilor lingvistice francofone - Formarea unei sensibilități sociolingvistice utile în activitatea de traducere și mediere

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Sociolingvistica: obiect de studiu, relația cu lingvistica generală.	Expunere; problematizare; analiză de corpus sociolingvistic; discuție critică	4 ore
Variația lingvistică: diatopică, diastratică, diafazăică.		
Norma lingvistică și prestigiul lingvistic.		
Plurilingvism și diglosie în spațiul francofon.		
Politici lingvistice francofone: francizare, protecția limbii franceze.		
Limbă și identitate socială: gen, vârstă, statut social.		
Sociolingvistica și traducerea: implicații practice. Recapitulare.		
Bibliografie		
1. Gadet, Françoise. 2007. La variation sociale en français. Paris: Ophrys		
2. Calvet, Louis-Jean. 1993. La sociolinguistique. Paris: Presses Universitaires de France		
3. Labov, William. 1972. Sociolinguistic Patterns. Philadelphia: University of Pennsylvania Press		
4. Boyer, Henri. 2001. Introduction à la sociolinguistique. Paris: Dunod		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații



Aplicații practice de sociolingvistică: - Analiza variației diatopice într-un corpus de texte francofone - Analiza variației diastratice: sociolecte - Analiza variației diafaze: registre în context - Studiu de caz: politica lingvistică din Quebec - Studiu de caz: plurilingvismul în Belgia/Elveția - Prezentări de proiecte tematice ale studenților	Analiză de corpus; studiul de caz; dezbateri	14 ore Aplicații practice individuale și pe echipe, discutate la seminar
Bibliografie 1. Gadet, Françoise. 2007. La variation sociale en français. Paris: Ophrys 2. Calvet, Louis-Jean. 1993. La sociolinguistique. Paris: Presses Universitaires de France 3. Boyer, Henri. 2001. Introduction à la sociolinguistique. Paris: Dunod		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele actuale ale pieței muncii din domeniul traducerii, oferind viitorilor traducători și interpreți sensibilitatea sociolingvistică necesară pentru identificarea și redarea adecvată a variației lingvistice a limbii franceze.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea conceptelor fundamentale ale sociolingvisticii; capacitatea de analiză a variației lingvistice.	Test scris: întrebări teoretice, analiză de corpus.	30%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Corectitudinea identificării tipurilor de variație lingvistică; calitatea analizei sociolingvistice.	Evaluare continuă; proiect tematic de analiză sociolingvistică.	70%
10.6 Standard minim de performanță			
• participare la minimum 7 din cele 14 ore de seminar • Studentul identifică principalele tipuri de variație lingvistică într-un text dat, fără erori conceptuale majore.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar/laborator/proiect

.....

.....

.....

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

01.10.2026

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹

¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești





FIȘA DISCIPLINEI Media și comunicare (C)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Media și comunicare (C) (curs opțional de limba franceză)				
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Mirela Bratu				
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Mirela Bratu				
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	V
2.7 Regimul disciplinei	Op				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					2
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					2
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					2
Tutoriat					0
Examinări					2
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	8				
3.8 Total ore pe semestru	50				
3.9 Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Limba franceză contemporană; Marketing, PR și publicitate
4.2 de competențe	• Limba franceză nivel avansat (B2-C1)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul va cunoaște principalele concepte, teorii și modele ale comunicării mediatice, precum și specificul presei, radioului, televiziunii și al mediilor digitale francofone.
Aptitudini	Studentul va fi capabil să analizeze critic mesaje mediatice în limba franceză, identificând structura, intenția comunicativă, strategiile discursive, perspectivele ideologice și modalitățile de construire a reprezentărilor publice.
Responsabilitate și autonomie	Studentul va utiliza autonom și responsabil surse și produse mediatice francofone, evaluându-le credibilitatea, respectând normele etice ale comunicării și manifestând discernământ față de manipulare, stereotipuri și dezinformare.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	- CP1. Comunicare efectivă în limba C, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi). - CP4. Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții). - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane. - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea competențelor de analiză și producere a discursului media francofon, ca fundament pentru activitatea de traducere jurnalistică și de comunicare instituțională.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea principalelor tipuri de media francophone (presă scrisă, radio, televiziune, media online) - Cunoașterea genurilor jurnalistice: știrea, reportajul, editorialul, interviul - Dezvoltarea capacității de analiză critică a discursului media - Cunoașterea principiilor comunicării instituționale și de criză - Exersarea redactării de texte jurnalistice scurte în limba franceză - Formarea competențelor de traducere a textelor media din/în limba franceză

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Peisajul media francofon: presă scrisă, radio, televiziune, media online.	Expunere; problematizare; analiză de texte media autentice; discuție critică	4 ore
Genuri jurnalistice: știrea, reportajul, editorialul, interviul.		
Limbajul jurnalistic: caracteristici stilistice și retorice.		
Comunicarea instituțională: comunicat de presă, conferință de presă.		
Comunicarea de criză în mediul francofon.		
Media digitală și rețelele sociale: transformări ale comunicării publice.		
Traducerea textelor media: dificultăți și strategii. Recapitulare.		
Bibliografie 1. Charaudeau, Patrick. 2005. Les médias et l'information: l'impossible transparence du discours. Bruxelles: De Boeck 2. Ringoot, Roselyne, Utard, Jean-Michel. 2005. Le journalisme en invention. Rennes: Presses Universitaires de Rennes 3. Libaert, Thierry. 2018. La communication de crise. Paris: Dunod 4. Westphalen, Marie-Hélène, Libaert, Thierry. 2018. Communicator. Paris: Dunod		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații



Aplicații practice de media și comunicare: - Analiza unei știri din presa scrisă francofonă - Analiza unui reportaj radio/TV - Redactarea unei știri scurte în limba franceză - Redactarea unui comunicat de presă - Exerciții de traducere a unui articol de presă (română-franceză) - Analiza comunicării pe rețelele sociale a unei instituții francofone - Prezentarea proiectelor de comunicare ale studenților	Analiză de materiale autentice; exerciții aplicative; proiect de grup	14 ore Aplicații practice individuale și pe echipe, discutate la seminar
Bibliografie 1. Charaudeau, Patrick. 2005. Les médias et l'information. Bruxelles: De Boeck 2. Ringoot, Roselyne, Utard, Jean-Michel. 2005. Le journalisme en invention. Rennes: Presses Universitaires de Rennes 3. Libaert, Thierry. 2018. La communication de crise. Paris: Dunod		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele actuale ale pieței muncii din domeniul traducerii media și al comunicării instituționale francofone, oferind studenților competențele lingvistice necesare pentru traducerea și redactarea de texte jurnalistice și de comunicare.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea genurilor jurnalistice și a principiilor comunicării instituționale.	Test scris: terminologie, întrebări teoretice, analiză de text media.	30%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Corectitudinea redactării textelor jurnalistice; calitatea traducerilor din domeniul media.	Evaluare continuă; proiect de comunicare media.	70%
10.6 Standard minim de performanță • participare la minimum 7 din cele 14 ore de seminar • Studentul identifică genul jurnalist al unui text dat și redactează o știre scurtă în limba franceză, fără erori majore.			

Data completării

25.09.2026

Semnătura titularului de curs

Lect. dr. Mirela Bratu

Semnătura titularului de seminar/laborator/proiect
Lect. dr. Mirela Bratu

Data avizării în departament

01.10.2026

Semnătura directorului de departament

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma



Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești

ADRESĂ

Str. Domnească nr. 47,
Galați, România

CONTACT

Tel: 0336 130 108
Fax: 0236 461 353

ONLINE

rectorat@ugal.ro
www.ugal.ro

Operator înscris sub nr. 36338 în registrul de evidență
a prelucrărilor de date cu caracter personal.

Pagina 4 | 4



FIȘA DISCIPLINEI

Introducere în metodologia cercetării științifice (A)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei										Introducere în metodologia cercetării științifice (A)													
2.2 Titularul activităților de curs										.....													
2.3 Titularul activităților de seminar										.....													
2.4 Anul de studiu				III		2.5 Semestrul				II		2.6 Tipul de evaluare				V		2.7 Regimul disciplinei				Op	

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					2
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					2
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					2
Tutoriat					0
Examinări					2
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	8				
3.8 Total ore pe semestru	50				
3.9 Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Lingvistică generală (A); Etică și integritate academică
4.2 de competențe	• -

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet, acces la baze de date academice

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul va cunoaște etapele, metodele și instrumentele fundamentale ale cercetării științifice, precum și principiile redactării academice, documentării și citării surselor.
Aptitudini	Studentul va fi capabil să formuleze o temă și obiective de cercetare, să identifice și să evalueze surse relevante, să elaboreze o bibliografie și să redacteze un text științific coerent în limba română.
Responsabilitate și autonomie	Studentul va desfășura autonom activități de documentare și cercetare, respectând normele de etică și integritate academică, cerințele privind citarea și evitând plagiatul și utilizarea necritică a surselor.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	- CP3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor. - CP5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicare ale specializării. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate). - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Formarea competențelor fundamentale de cercetare științifică în domeniul filologiei, ca pregătire pentru elaborarea lucrării de licență.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea etapelor procesului de cercetare științifică (identificarea temei, documentare, formularea ipotezelor, redactare) - Cunoașterea principalelor metode de cercetare în domeniul filologiei și traductologiei (calitative, cantitative) - Dezvoltarea capacității de documentare bibliografică și de utilizare a bazelor de date academice - Dezvoltarea capacității de formulare a unei probleme de cercetare și a unor obiective clare - Cunoașterea normelor de citare și a principiilor de integritate academică în cercetare - Formarea deprinderilor de structurare a unei lucrări științifice

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Cercetarea științifică: definiție, etape, tipuri de cercetare. Formularea temei și a problemei de cercetare. Ipoteze și obiective. Metode de cercetare calitative în filologie și traductologie. Metode de cercetare cantitative în filologie și traductologie. Documentarea bibliografică: surse primare și secundare, baze de date academice. Normele de citare și principiile de integritate academică. Structura unei lucrări științifice: introducere, cuprins, concluzii, bibliografie. Recapitulare.	Expunere; problematizare; analiză de exemple de lucrări științifice	4 ore
Bibliografie 1. Chelcea, Septimiu. 2007. Metodologia cercetării sociologice. București: Editura Economică 2. Swales, John M., Feak, Christine B. 2012. Academic Writing for Graduate Students. Ann Arbor: University of Michigan Press 3. Williams, Jenny, Chesterman, Andrew. 2002. The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies. Manchester: St. Jerome Publishing 4. Eco, Umberto. 2016 [1977]. Cum se face o teză de licență. București: Polirom		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații



Aplicații practice de metodologia cercetării: - Exerciții de formulare a unei teme de cercetare - Exerciții de documentare bibliografică folosind baze de date academice - Exerciții de citare corectă (stiluri APA, MLA) - Analiza structurii unui articol științific din domeniul traductologiei - Elaborarea unui plan de cercetare pentru lucrarea de licență - Elaborarea unei liste bibliografice pe o temă dată - Prezentări ale planurilor de cercetare ale studenților	Exerciții aplicative; studiul de caz; lucrul individual	14 ore Aplicații practice individuale, discutate la seminar
Bibliografie 1. Swales, John M., Feak, Christine B. 2012. Academic Writing for Graduate Students. Ann Arbor: University of Michigan Press 2. Williams, Jenny, Chesterman, Andrew. 2002. The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies. Manchester: St. Jerome Publishing 3. Eco, Umberto. 2016 [1977]. Cum se face o teză de licență. București: Polirom		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele privind pregătirea metodologică a viitorilor absolvenți pentru elaborarea lucrării de licență și pentru eventuale studii aprofundate de master sau de doctorat.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea etapelor și metodelor de cercetare științifică; capacitatea de formulare a unei teme de cercetare.	Test scris: întrebări teoretice privind metodologia cercetării.	30%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Corectitudinea formulării temei de cercetare; calitatea documentării bibliografice și a citării.	Evaluare continuă; plan de cercetare pentru lucrarea de licență.	70%
10.6 Standard minim de performanță • participare la minimum 7 din cele 14 ore de seminar • Studentul formulează o temă de cercetare simplă, identifică surse bibliografice relevante și le citează corect, fără erori majore.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar/laborator/proiect

.....

.....

.....

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

01.10.2026

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma



Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești

ADRESĂ

Str. Domnească nr. 47,
Galați, România

CONTACT

Tel: 0336 130 108
Fax: 0236 461 353

ONLINE

rectorat@ugal.ro
www.ugal.ro

Operator înscris sub nr. 36338 în registrul de evidență
a prelucrărilor de date cu caracter personal.

Pagina 4 | 4



FIȘA DISCIPLINEI Scriere academică (A)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei		Scriere academică (A)					
2.2 Titularul activităților de curs		Conf. univ. dr. Georgiana Ciobotaru					
2.3 Titularul activităților de seminar		Conf. univ. dr. Georgiana Ciobotaru					
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	V	2.7 Regimul disciplinei	Op

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					2
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					2
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					2
Tutoriat					0
Examinări					2
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	8				
3.8 Total ore pe semestru	50				
3.9 Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Introducere în metodologia cercetării științifice (A); Etică și integritate academică
4.2 de competențe	• -

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul va cunoaște principiile, structura și convențiile scrierii academice în limba română, precum și normele de redactare, citare și organizare a argumentării.
Aptitudini	Studentul va fi capabil să redacteze texte academice clare, coerente și bine structurate, să formuleze argumente, să integreze surse și să utilizeze adecvat citările și referințele bibliografice.
Responsabilitate și autonomie	Studentul va redacta și își va revizui autonom textele, respectând normele de etică și integritate academică, exigențele limbii române literare și convențiile specifice comunicării științifice.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	- CP3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor. - CP5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicare ale specializării. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate). - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reiesind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Formarea competențelor de redactare a textelor academice, ca fundament pentru elaborarea lucrării de licență și pentru activitatea de cercetare ulterioară.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea convențiilor stilistice și structurale ale textului academic - Cunoașterea tipurilor de texte academice (eseu, articol, referat, recenzie) - Dezvoltarea capacității de argumentare coerentă și structurată în scris - Dezvoltarea capacității de redactare a paragrafelor academice (topică, dezvoltare, tranziție) - Exersarea tehnicilor de parafrază, rezumare și citare corectă - Formarea deprinderii de revizuire și corectură a propriilor texte academice

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Textul academic: convenții stilistice, registru, structură. Tipuri de texte academice: eseu, articolul, referatul, recenzia. Structura paragrafului academic: propoziție-topică, dezvoltare, coerență. Argumentarea academică: teze, contraargumente, dovezi. Parafrizarea și rezumarea surselor; evitarea plagiatului. Citarea academică: stiluri de citare (APA, MLA, Chicago). Revizuirea și corectura textului academic. Recapitulare.	Expunere; problematizare; analiză de modele de texte academice	4 ore/temă
Bibliografie 1. Swales, John M., Feak, Christine B. 2012. Academic Writing for Graduate Students. Ann Arbor: University of Michigan Press 2. Bailey, Stephen. 2018. Academic Writing: A Handbook for International Students. London: Routledge 3. Hyland, Ken. 2009. Academic Discourse: English in a Global Context. London: Continuum 4. Eco, Umberto. 2016 [1977]. Cum se face o teză de licență. București: Polirom		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații



Aplicații practice de scriere academică: - Exerciții de redactare a unui paragraf academic coerent - Exerciții de argumentare: teză și contraargumente - Exerciții de parafrază a unui text sursă - Exerciții de rezumare a unui articol științific - Exerciții de citare corectă în stiluri academice diferite - Redactarea unui eseu academic scurt pe o temă din domeniul filologiei - Revizuirea în perechi a eseurilor redactate (peer review)	Exerciții aplicative; peer review; lucrul individual și pe echipe	14 ore Texte redactate individual, corectate și discutate la seminar
Bibliografie 1. Swales, John M., Feak, Christine B. 2012. Academic Writing for Graduate Students. Ann Arbor: University of Michigan Press 2. Bailey, Stephen. 2018. Academic Writing: A Handbook for International Students. London: Routledge 3. Hyland, Ken. 2009. Academic Discourse: English in a Global Context. London: Continuum		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele privind pregătirea studenților pentru redactarea lucrării de licență și pentru eventuale studii aprofundate de master, dezvoltând competențe de scriere academică transferabile în orice context profesional care presupune redactarea de rapoarte sau documente.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea convențiilor textului academic; capacitatea de a redacta un paragraf coerent și argumentat.	Test scris: analiză și corectare a unui text academic dat.	30%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Coerența și corectitudinea structurală a textelor redactate; corectitudinea citării surselor.	Evaluare continuă; portofoliu de texte academice redactate pe parcursul semestrului.	70%
10.6 Standard minim de performanță			
• participare la minimum 7 din cele 14 ore de seminar • Studentul redactează un paragraf academic coerent, cu o problemă de cercetare clară și susținere adecvată, citând corect cel puțin o sursă, fără erori majore.			

Data completării

26.09.2026

Semnătura titularului de curs

Conf. univ. dr. Georgiana Ciobotaru

Semnătura titularului de seminar/laborator/proiect

Conf. univ. dr. Georgiana Ciobotaru

Data avizării în departament

01.10.2026

Semnătura directorului de departament

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma



Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești

ADRESĂ

Str. Domnească nr. 47,
Galați, România

CONTACT

Tel: 0336 130 108
Fax: 0236 461 353

ONLINE

rectorat@ugal.ro
www.ugal.ro

Operator înscris sub nr. 36338 în registrul de evidență
a prelucrărilor de date cu caracter personal.

Pagina 4 | 4



FIȘA DISCIPLINEI

Resurse electronice și tehnici de documentare (A)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Resurse electronice și tehnici de documentare (A)				
2.2 Titularul activităților de curs	.....				
2.3 Titularul activităților de seminar	.....				
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	V
2.7 Regimul disciplinei	Op				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					2
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					2
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					2
Tutoriat					0
Examinări					2
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	8				
3.8 Total ore pe semestru	50				
3.9 Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Informatică aplicată la limbaj (B, C); Traducere asistată de calculator (TAC)
4.2 de competențe	• -

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Sală de calculatoare/laborator informatic, proiector, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Sală de calculatoare/laborator informatic, acces la internet

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul va cunoaște principalele tipuri de resurse electronice, baze de date și instrumente digitale utilizate pentru documentarea academică, precum și criteriile de evaluare a relevanței și credibilității acestora.
Aptitudini	Studentul va fi capabil să efectueze căutări documentare eficiente, să selecteze, să organizeze și să gestioneze surse electronice și să utilizeze instrumente digitale pentru elaborarea bibliografiei și susținerea cercetării.
Responsabilitate și autonomie	Studentul va utiliza autonom și responsabil resursele electronice, verificând informațiile consultate, respectând normele de citare, drepturile de autor, protecția datelor și principiile integrității academice.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	- CP3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor. - CP2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere, scrisă și orală, din limba B sau C în limba A și retur, în domenii de interes larg și semispecializate. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate). - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea competențelor avansate de documentare electronică și de utilizare a resurselor digitale specifice activității de traducere și cercetare filologică.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea principalelor resurse electronice de documentare specifice traducerii și cercetării filologice - Cunoașterea tehnicilor avansate de căutare și evaluare critică a surselor online - Dezvoltarea capacității de utilizare a corpusurilor lingvistice electronice (de referință și paralele) - Cunoașterea principiilor de gestionare a referințelor bibliografice electronice - Dezvoltarea capacității de evaluare a credibilității și actualității surselor digitale - Formarea deprinderilor de organizare eficientă a resurselor documentare personale

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Documentarea electronică: principii, tipuri de resurse, strategii de căutare.	Expunere; problematizare; demonstrație practică pe calculator	4 ore
Baze de date academice și reviste electronice de specialitate.		
Corpusuri lingvistice electronice: de referință și paralele.		
Evaluarea critică a surselor online: credibilitate, actualitate, autoritate.		
Instrumente de gestionare a referințelor bibliografice (Zotero, Mendeley).		
Resurse terminologice și lexicografice electronice specifice traducerii.		
Organizarea și arhivarea resurselor documentare personale. Recapitulare.		
Bibliografie 1. Austermühl, Frank. 2001. Electronic Tools for Translators. Manchester: St. Jerome Publishing 2. Crystal, David. 2011. Internet Linguistics. London: Routledge 3. Pearson, Jennifer. 1998. Terms in Context. Amsterdam: John Benjamins 4. Baker, Mona, Saldanha, Gabriela (eds.). 2020. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge		



8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații
Aplicații practice de documentare electronică: - Exerciții de căutare avansată în baze de date academice - Exerciții de utilizare a unui corpus lingvistic de referință - Exerciții de utilizare a unui corpus paralel pentru documentare terminologică - Evaluarea critică a unor surse online pe o temă dată - Configurarea și utilizarea unui instrument de gestionare a referințelor bibliografice - Elaborarea unei liste bibliografice organizate pe o temă de cercetare - Aplicație practică: documentarea completă a unei teme de traducere	Demonstrație practică; exerciții aplicative; lucrul pe calculator, individual	14 ore Aplicații practice individuale, discutate la seminar
Bibliografie 1. Austermühl, Frank. 2001. Electronic Tools for Translators. Manchester: St. Jerome Publishing 2. Pearson, Jennifer. 1998. Terms in Context. Amsterdam: John Benjamins 3. Crystal, David. 2011. Internet Linguistics. London: Routledge		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele actuale ale pieței muncii din domeniul traducerii, unde competențele avansate de documentare electronică reprezintă o condiție esențială pentru realizarea unor traduceri de calitate în timp util.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea principalelor resurse electronice de documentare; capacitatea de evaluare critică a surselor.	Test scris: întrebări teoretice privind resursele și tehnicile de documentare.	30%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Corectitudinea și eficiența strategiilor de căutare; calitatea organizării resurselor bibliografice.	Evaluare continuă; proiect de documentare pe o temă de traducere dată.	70%
10.6 Standard minim de performanță			
• participare la minimum 7 din cele 14 ore de seminar • Studentul utilizează corect cel puțin o bază de date academică și un instrument de gestionare a referințelor bibliografice, fără erori majore.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar/laborator/proiect



Data avizării în departament

01.10.2026

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura directorului de departament

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești

ADRESĂ

Str. Domnească nr. 47,
Galați, România

CONTACT

Tel: 0336 130 108
Fax: 0236 461 353

ONLINE

rectorat@ugal.ro
www.ugal.ro

Operator înscris sub nr. 36338 în registrul de evidență
a prelucrărilor de date cu caracter personal.

Pagina 4 | 4



FIȘA DISCIPLINEI

Tehnici de comunicare orală și scrisă (A)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Tehnici de comunicare orală și scrisă (A)				
2.2 Titularul activităților de curs	.....				
2.3 Titularul activităților de seminar	.....				
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	V
2.7 Regimul disciplinei	Op				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					2
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					2
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					2
Tutoriat					0
Examinări					2
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	8				
3.8 Total ore pe semestru	50				
3.9 Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Curs practic de limba engleză; Curs practic de limba franceză
4.2 de competențe	• -

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul va cunoaște principiile și strategiile comunicării orale și scrise, precum și normele de structurare, exprimare și adaptare a mesajului la diferite situații și destinatari.
Aptitudini	Studentul va fi capabil să redacteze texte clare și coerente și să susțină intervenții orale adecvate scopului comunicativ, utilizând argumente, registre și tehnici de prezentare corespunzătoare.
Responsabilitate și autonomie	Studentul va comunica autonom, eficient și responsabil, adaptându-și discursul la context și interlocutor, respectând normele limbii române, principiile dialogului și regulile etice ale comunicării.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	- CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală. - CP4. Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții). - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare a rolurilor specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a resurselor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea competențelor de comunicare orală și scrisă eficiente în context profesional, transferabile în activitatea de traducere, interpretare și mediere.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea principiilor comunicării eficiente: claritate, concizie, adaptare la public - Cunoașterea tehnicilor de prezentare orală în context profesional - Dezvoltarea capacității de structurare a unui discurs oral persuasiv - Dezvoltarea abilităților de comunicare scrisă profesională (e-mail, raport, memoriu) - Exersarea tehnicilor de gestionare a comunicării în situații dificile (conflict, feedback negativ) - Formarea deprinderilor de ascultare activă și de comunicare nonverbală adecvată

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Comunicarea eficientă: principii fundamentale, bariere în comunicare.	Expunere; problematizare; exerciții demonstrative; dezbateri	4 ore
Comunicarea orală profesională: structura unei prezentări, tehnici de vorbire în public.		
Comunicarea non-verbală și paraverbală: gestică, ton, contact vizual.		
Comunicarea scrisă profesională: e-mail, raport, memoriu.		
Comunicarea în situații dificile: gestionarea conflictului, feedback constructiv.		
Ascultarea activă: tehnici și obstacole.		
Comunicarea interculturală în context profesional. Recapitulare.		
Bibliografie		
1. Căndea, Rodica, Căndea, Dan. 2007. Comunicarea managerială aplicată. București: Editura Comunicare.ro		
2. Pânișoară, Ion-Ovidiu. 2015. Comunicarea eficientă. Iași: Polirom		
3. DeVito, Joseph A. 2015. The Interpersonal Communication Book. Boston: Pearson		
4. Adler, Ronald B., And Elmhorst, Jeanne Marquardt. 2013. Communicating at Work. New York: McGraw-Hill		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observatii



Aplicații practice de comunicare orală și scrisă: - Exerciții de prezentare orală: structurarea unui discurs scurt - Exerciții de vorbire în public: gestionarea tracului, a ritmului și a intonației - Exerciții de redactare a unui e-mail profesional - Exerciții de redactare a unui raport scurt - Simulare: gestionarea unei situații de conflict profesional - Exerciții de ascultare activă și de oferire a feedback-ului constructiv - Prezentări orale finale ale studenților, cu feedback din partea grupului	Exerciții aplicative; jocul de rol; simulare; feedback de grup	14 ore Aplicații practice individuale, discutate la seminar
Bibliografie 1. Pânișoară, Ion-Ovidiu. 2015. Comunicarea eficientă. Iași: Polirom 2. DeVito, Joseph A. 2015. The Interpersonal Communication Book. Boston: Pearson 3. Adler, Ronald B., And Elmhurst, Jeanne Marquardt. 2013. Communicating at Work. New York: McGraw-Hill		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele actuale ale pieței muncii, unde competențele de comunicare orală și scrisă eficiente sunt esențiale pentru orice activitate profesională, inclusiv pentru cea de traducere, interpretare și mediere lingvistică.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea principiilor comunicării eficiente; capacitatea de a structura un discurs oral și un text scris profesional.	Test scris: întrebări teoretice privind principiile comunicării eficiente.	30%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Claritatea și structura prezentărilor orale; corectitudinea și profesionalismul textelor scrise.	Evaluare continuă; prezentare orală finală.	70%
10.6 Standard minim de performanță • participare la minimum 7 din cele 14 ore de seminar • Studentul susține o prezentare orală scurtă, structurată logic, și redactează un text profesional simplu (raport), fără erori majore.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar/laborator/proiect

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

01.10.2026

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma



Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești

ADRESĂ

Str. Domnească nr. 47,
Galați, România

CONTACT

Tel: 0336 130 108
Fax: 0236 461 353

ONLINE

rectorat@ugal.ro
www.ugal.ro

Operator înscris sub nr. 36338 în registrul de evidență
a prelucrărilor de date cu caracter personal.

Pagina 4 | 4



FIȘA DISCIPLINEI

Etică și integritate academică (A)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei		Etică și integritate academică (A)					
2.2 Titularul activităților de curs		Prof. univ. dr. habil. Ion Cordoneanu					
2.3 Titularul activităților de seminar		Prof. univ. dr. habil. Ion Cordoneanu					
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	V	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					2
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					1
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					2
Tutoriat					1
Examinări					2
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	42				
3.8 Total ore pe semestru	50				
3.9 Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de competențe	• -

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiect, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiect, tablă interactivă, acces la internet

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul cunoaște și înțelege principiile eticii academice și ale integrității științifice, precum și formele de abatere de la acestea: plagiat, falsificare, fabricare, autoplăgiat și utilizare incorectă a surselor.
Aptitudini	Studentul manifestă onestitate intelectuală, responsabilitate, respect față de contribuția celorlalți și disponibilitate pentru utilizarea transparentă și critică a surselor, inclusiv a instrumentelor digitale și a inteligenței artificiale.
Responsabilitate și autonomie	Studentul elaborează și prezintă lucrări academice originale, documentate și conforme cu normele de citare, asumându-și responsabilitatea pentru corectitudinea, transparența și integritatea demersului propriu.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	Nu este cazul (disciplina contribuie la formarea competențelor transversale, în special CT1).
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare a rolurilor specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a resurselor umane. - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Formarea unei conduite etice și responsabile în activitatea academică și profesională, prin cunoașterea și aplicarea principiilor integrității academice.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea conceptelor fundamentale ale eticii aplicate și ale eticii profesionale - Cunoașterea cadrului normativ național și instituțional privind integritatea academică - Dezvoltarea capacității de identificare și evitare a formelor de fraudă academică - Însușirea tehnicilor corecte de citare și respectare a dreptului de autor - Cunoașterea principiilor deontologice ale profesiei de traducător și interpret - Dezvoltarea capacității de reflecție critică asupra dilemelor etice din activitatea academică și profesională

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Etica: concepte fundamentale, etica aplicată și etica profesională. (2 ore)	Expunere; problematizare; explicația; dezbateri; conversația euristică	
Integritatea academică: principii, valori, cadrul normativ național și instituțional. (2 ore)		
Cadrul legislativ și instituțional: Legea învățământului superior, codurile de etică universitară și rolul comisiilor de etică. (2 ore)		
Evaluarea academică și peer-review: Etica evaluării lucrărilor, conflictele de interese și confidențialitatea. (2 ore)		
Cultura integrității: Denunțarea abaterilor (<i>whistleblowing</i>), dileme etice aplicate și reziliența instituțională. (2 ore)		
Metodologia redactării academice: Citarea corectă, parafrizarea și stilurile de citare (APA, MLA, Chicago, Harvard). (2 ore)		
Publicarea responsabilă: Reviste de pradă (<i>predatory journals</i>), metapublicarea și accesul deschis (<i>Open Access</i>). (2 ore)		
Cultura integrității: Denunțarea abaterilor (<i>whistleblowing</i>), dileme etice aplicate și reziliența instituțională. (2 ore)		
Paternitatea lucrărilor științifice: Criterii de autorat, ordinea autorilor, <i>ghostwriting</i> și autori "fantomatici" sau de complezență. (2 ore)		
Frauda academică: plagiatul, forme și consecințe. (2 ore)		
Frauda academică: fabricarea și falsificarea datelor, fraudă la examene. (2 ore)		



Dreptul de autor și proprietatea intelectuală în mediul academic. (2 ore)		
Etica cercetării științifice: principii, conflicte de interese, consimțământ informat. (2 ore)		
Etica profesiei de traducător și interpret: confidențialitate, imparțialitate, responsabilitate. Recapitulare și aplicații. (2 ore)		
Bibliografie 1. Codul de etică și deontologie universitară al Universității „Dunărea de Jos” din Galați 2. Marga, Andrei. 2006. Universitatea în tranziție. Cluj-Napoca: Editura Fundației pentru Studii Europene 3. Macfarlane, Bruce. 2009. Researching with Integrity: The Ethics of Academic Enquiry. New York: Routledge 4. Șercan, E. (2017). <i>Deontologie academică: Ghid practic</i> . Editura Universității din București. 5. Socaciu, E., Vică, C., Mihailov, E., Gîbea, R., Mureșan, V., & Constantinescu, M. (2018). <i>Etică și integritate academică</i> . Editura Universității din București. 6. Voicu, M. (2020). <i>Ghid de redactare și etică academică</i> . Editura Polirom.		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații
Aplicații practice de etică și integritate academică: - Studii de caz: identificarea situațiilor de plagiat (1 oră) - Exerciții de citare corectă și parafrazăre (1 oră) - Utilizarea instrumentelor antiplagiat (1 oră) - Studii de caz: fraudă la examene, consecințe disciplinare (1 oră) - Discuții pe tema dreptului de autor în mediul digital (1 oră) - Analiza Codului de etică și deontologie al UDJG (2 ore) (1 oră) - Studii de caz: conflicte de interese în cercetare (1 oră) - Dezbateri: etica utilizării inteligenței artificiale în activitatea academică (1 oră) - Elaborarea unui cod deontologic personal (1 oră) - Prezentări de referate tematice ale studenților (1 oră) - Dezbateri finale: dileme etice în activitatea academică și profesională (1 oră) - Recapitulare și pregătire pentru evaluare (2 ore)	Dezbateri; studiul de caz; problematizarea; jocul de rol	14 ore Aplicații practice individuale și pe echipe, discutate la seminar
Bibliografie 1. Codul de etică și deontologie universitară al Universității „Dunărea de Jos” din Galați 2. Macfarlane, Bruce. 2009. Researching with Integrity: The Ethics of Academic Enquiry. New York: Routledge 3. Marga, Andrei. 2006. Universitatea în tranziție. Cluj-Napoca: Editura Fundației pentru Studii Europene		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele actuale privind integritatea academică și profesională, oferind viitorilor traducători și interpreți fundamentul etic și deontologic necesar activității de cercetare, traducere și interpretare, precum și respectarea principiilor de confidențialitate și imparțialitate specifice profesiei.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea conceptelor teoretice de etică și integritate academică; capacitatea de a analiza critic studiile de caz.	Verificare pe parcurs: test grilă / lucrare de verificare.	50%



10.5 Seminar/laborator/proiect	Participarea activă la dezbateri și la studii de caz; corectitudinea aplicării normelor de citare.	Evaluare continuă; portofoliu de studii de caz.	50%
10.6 Standard minim de performanță			
- participare la minimum 7 din cele 14 ore de seminar - Studentul cunoaște principiile de bază ale integrității academice, aplică tehnici corecte de citare și identifică principalele forme de fraudă academică, fără erori conceptuale majore.			

Data completării
25.09.2026

Semnătura titularului de curs
Prof. univ. dr. habil. Ion Cordoneanu

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect
Prof. univ. dr. habil. Ion Cordoneanu

.....

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

01.10.2026

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești

